



10, Munnerëferstrooss  
L-5750 Frisange

Tél 23 66 84 08 - 1  
Fax 23 66 06 88  
[secretariat@frisange.lu](mailto:secretariat@frisange.lu)  
[www.frisange.lu](http://www.frisange.lu)



Venez pratiquer une langue étrangère -  
Kommen Sie eine Fremdsprache üben - Come  
practice a foreign language - Vieni a praticare  
una lingua straniera - Venha praticar uma  
língua estrangeira - Ven a practicar un idioma  
extranjero - Kommt eng friem Sprooch üben

Chaque deuxième mercredi du mois - Jeden zweiten  
Mittwoch des Monats - Every second wednesday of  
the month - All zweite Mittwoch am Mount  
2020: 11.03. 05.05. 10.06. 08.07. 09.09. 14.10. 11.11. 09.12.  
Al Gemeng, Letzebuergerstrooss, Frisange

01/  
2020

# Heures d'ouverture

## Biegercenter / Guichet de la population / Einwohnermeldeamt

Déclarations d'arrivées et de départs / An- und Abmeldungen  
Certificats, passeport, carte d'identité / Bescheinigungen, Pass, Ausweis  
Chèques services  
Stationnement résidentiel / Anwohnerparking

## État civil / Standesamt

### Nationalité luxembourgeoise / Luxemburgische Staatsbürgerschaft

### Affaires scolaires / Schulorganisation

Lundi/Montag*	08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mardi/Dienstag	07h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Mercredi/Mittwoch	08h00 - 11h30 / 13h00 - 16h00
Jeudi/Donnerstag	08h00 - 11h30 / 13h00 - 18h30
Vendredi/Freitag	08h00 - 11h30 / fermé - geschlossen

\* Fermé chaque premier lundi matin du mois

\* Geschlossen jeden ersten Montagnorgen des Monats

Contact: 23 66 84 08 - 22 /- 50 /- 90

## Service technique / Technischer Dienst

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 85

## Recette communale / Gemeindeeinnnehmer

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 30

## Relations publiques / Öffentlichkeitsarbeit

Réservation salles - Nuits blanches / Saalreservierung - Freie Nacht

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 40

## Relation avec le collège échevinal / Verbindung zum Schöffenrat

Seulement sur Rendez-Vous / Nur nach Absprache

Contact: 23 66 84 08 - 20



# Index / Sommaire

## Manifestations

19.09.2019	Remise de diplômes / Diplomübereichung	4
03.10.2019	Présentation du nouveau PAG / Vorstellung des neuen Bebauungsplans	5
05.10.2019	Kannerbësch	6
13.10.2019	Journée commémorative / Nationaler Gedenktag	7
18.11.2019	Männerowend	8
09.11.2019	Journée de l'arbre / Dag vum Bam	9
05.12.2019	Kleeschen	10
11.12.2019	Fête des retraités / Rentnerfeier	11

## Rapports de réunions

Rapport de réunion du conseil communal du 18.09.2019	
Bericht der Gemeinderatssitzung vom 18.09.2019	12
Rapport de réunion du conseil communal du 23.10.2019	
Bericht der Gemeinderatssitzung vom 23.10.2019	20
Rapport de réunion du conseil communal du 27.11.2019	
Bericht der Gemeinderatssitzung vom 27.11.2019	30

## Réalisations communales

Nouvelles heures d'ouverture pour le parc de recyclage	
Neue Öffnungszeiten für den Recyclingpark	38
Nouvelle salle d'attente au Biergercenter	
Neuer Wartesaal im Biergercenter	39

## Actualités / Aktualitäten

Présentation des nouveaux collaborateurs	
Vorstellung der neuen Mitarbeiter	40
Présentation d'un nouveau conseiller communal	
Vorstellung eines neuen Gemeinderatmitgliedes	41
Commissions consultatives	
Beratende Kommissionen	41
Candidature / Bewerbung	

## Etat Civil

Mariages / Hochzeiten	42
Naissances / Geburten	42
Décès / Todesfälle	42

Les numéros téléphoniques utiles	43
Liste téléphonique / Telefonliste	44



19.09.2019

# Remise de diplômes Diplomübergabe

## Cours de langue luxembourgeoise: remise de diplômes

Au total 13 personnes ont pu prétendre à un diplôme de fin d'année pour le cours de langue luxembourgeoise 2018/2019.

Toutes nos félicitations aux diplômés.

## Luxemburgisch Sprachkurs: Diplomüberreichung

Insgesamt 13 Personen haben ein Diplom im luxemburgischen Sprachkurs des Jahres 2018/2019 erhalten.

Unsere Gratulationen gehen an die erfolgreichen Absolventen.



03.10.2019

# Présentation du nouveau PAG Vorstellung des neuen Bebauungsplans



Manifestations

# 05.10.2019 Kannerbësch

Plantation d'arbres pour nouveau-nés



Pflanzen von Bäumen für Neugeborene



13.10.2019

# Journée commémorative Nationaler Gedenktag



# 18.11.2019 Männerowend



09.11.2019

Journée de l'arbre  
Dag vum Bam



# 05.12.2019 Kleeschen



11.12.2019

# Fête des retraités Rentnerfeier



## Rapport du 18.09.2019

**Présents:** Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, conseillers.

**Excusée:**

Michèle HANSEN-HOULLARD, conseiller.

### 1) Questions écrites au collège échevinal

#### a) Questions écrites posées par les conseillers Claude AREND, Michèle HOULLARD- HANSEN et Aloyse SCHILTZ :

##### i) Gemengepersonal

D'Gemeng Fréiseng huet, an de leschte knapp 2 Joer, net némme mat der Madamm Wirtgen, eise Gemengesekretär verluer. Och um Poste vum Receveur ass et 2018 zu engem Changement komm. An och an der Administratioun si Leit fortgaangen, net méi spéit wéi e Méttwoch am Gemengerot aktéiere mir iwwert sou eng Demissiouen. Och de Chef vum Atelier, énnert der Equipe Aulher ages-talt, huet d'Blat relativ schétzeg erëm gebotzt.

Wat, Här Buergermeeschter, sinn d'Grénn fir dësen enormen Turnover an de wichtigste Positiounen vun enger Gemeng. Wei wëllt Dir an Zukunft sécher stellen, dat eis Mataarbechter net op de Gedanke kommen, sech bei anere Gemengen oder Administratiounen émzékucken. Gett et fir all Positioun eng „job description“? Wa jo, kennt Dir eis eng Kopie vun dësem elementaren Dokument ginn.

Le bourgmestre BEISSEL répond qu'il existe aussi bien dans le domaine privé que dans le domaine public une multitude de raisons pour changer le lieu de travail. Cette tendance contemporaine se remarque également dans les administrations communales avoisinantes. Les membres du personnel de la commune de Frisange peuvent émettre leurs doléances lors de la réunion mensuelle ou s'adresser directement au collège échevinal pour résoudre un problème. Il existe aussi un service de médiation auquel les personnes peuvent s'adresser. Une « job description » par poste est reprise dans l'organigramme, qui est mis à jour en fonction des besoins.

##### ii) Mobiliteitswoch

Mir si matten dran an der Europäescher Mobilitéitswoch. Vill Gemengen hun op dem Site [www.mobiliteitswoch.lu](http://www.mobiliteitswoch.lu)

mobiliteitswoch.lu hir Projete virgestallt. D'Gemeng Fréiseng huet fir d'lescht 2017 do matge-maach. Et schéngt dat den aktuelle Schäfferot net vill Intressi un dem Thema Mobilitéit huet. Wei sos ass et ze erklären, dat d'Fréisenger Gemeng weder 2018 nach 2019 bei der Europäescher Mobilitéitswoch e Projet era ginn huet?

Le bourgmestre BEISSEL répond que les communes de Mondorf-les-Bains, Dalheim et Frisange organisent ensemble le Energy Day du 22.09. à Mondorf- les-Bains.

##### iii) Infoblat

Am leschte Gemengebuet hu mer eng Notiz zou der Galerie Huesekälchen fonnt. Do kann et sech eigentlech nemmen em d'Initiativ vum Foyer de la Femme aus der Nopeschgemeng Réiser handelen. Ass déi Reklamm bezuelt ginn? Oder énnerstéutzt Gemeng Fréiseng déi Initiativ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que la garderie est effectivement opérée par l'organisation du Foyer de la Femme. Le concept de cette garderie est de pouvoir y déposer ses enfants pendant quelques heures en cas de besoin. Comme la garderie a des capacités de libre, Mme Hansen-Houllard nous avait demandé de soutenir cette initiative.

##### iv) Schoulorganisatioun

Zanter e Méinden ass erëm Liewen an der Bud um Site vu Schoul a Sportshal. Dir huet jo de Schoultransport liicht anescht organiséiert. Huet do alles geklappt? Ass et méiglech gewuer ze gi wei vill Schoulkanner op de respektive Pedibus-Linnen ageschriwwen sinn?

Le bourgmestre BEISSEL fournit les données suivantes :

Péibus, ligne « Aaluecht » : 19 enfants.

Péibus, ligne « Robert-Schuman-Strooss » : 0 enfants.

Péibus, ligne « Schoumansbongert » : 15 enfants.

Péibus, ligne « Op der Gëll » : 5 enfants.

Il ajoute qu'en date du 14.09. un total de 69 enfants étaient enregistrés pour le transport scolaire par bus. Aujourd'hui, 18.09. le nombre est monté à 89 enfants.



# Rapport du 18.09.2019

b) Questions écrites posées par les conseillers Guy BINGEN et Yves GAFFINET :

i) De sécheren (Schoul)-wee

Op der Lëtzebuerger-Strooss zu Fréiseng feelen émmer méi Poteauen laanscht den Trottoir. Des Poteauen sinn een Deel vum Konzept vum séchere Schoulwee. Mä dësen Trottoir ass och deen eenzege Wee fir vun „an der Klaus“ oder „um Hau“ op d'Spillplaz an der Gell ze kommen.

Wéini ginn des Poteauen ersat?

Sollten d'Poteauen net ersat ginn, wei gesäit d'Konzept vum Schäfferot aus fir dësen Deel vum Trottoir sécher ze maachen?

Le bourgmestre BEISSEL répond que ces poteaux ne seront pas remplacés. Il est par contre prévu de rehausser le trottoir de façon à garantir aux piétons une sécurité supérieure comparé à la disposition actuelle du trottoir. Ce rehaussement se fera au moment de la pose des câbles de la Poste.

ii) Sécherheet op eisen Nationalstroosse:

Dem 29. August ass nees eng Persoun op enger vun eisen Nationalstrooss ugestouss ginn an uerg verwonnt ginn.

- Ass de Schäfferot am Kontakt mat der Ponts et Chaussées, Police an den respektiven Ministeren fir lwwert d'Sécherheet vun eisen Nationalstroosse ze schwätzen an ze verbesseren?
- Wou ass den Dossier vun der blockéierter Auto-bunnspfaart drun? Gett hei reegelméisseg bei den entspreechenden Autoritéiten nogefrot?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le collège échevinal est en contact avec toutes les parties concernées. La même chose vaut pour le dossier du P&R à Frisange. Malheureusement le Ministère des Affaires Durables fait parfois durer les choses.

iii) Scoutschalet a Schimmel

Et ass bestätegt ginn, dass am Home vun de Scouten Schimmel ass, an dass d'Raimlechkeeten némmen nach kenne kuerzáiteg genotzt ginn. D'Scouten hunn sech elo sou organiséiert, dass se e Maximum vun hiren Versammlungen dobaussen verbréngen.

- Wei kann d'Gemeng hei héllefen, besonnesch bei schlechtem Wieder?

- Huet d'Gemeng nach Raimlechkeeten, déi de Scouten kéinten temporär an ouni groussen (administrativen) Opwand zur Verfügung gestallt ginn?
- Wou ass de Projet vum neien Scoutshome drun? Bis elo ass nach näischtfir de Budgetsposten 4/259/221311/19017, Construction d'un nouveau Chalet des scouts a Frisange vun 50'000€ présentiert ginn.

Le bourgmestre BEISSEL répond que la commune fournit bien entendu l'aide nécessaire pour passer ce laps de temps. La procédure pour la construction d'un nouveau chalet sera engagée dès cette rentrée.

2) Correspondance

Le bourgmestre BEISSEL informe :

- Suite à la lettre envoyée à la Police nous avons été informés que le commissariat de Roeser n'opérera plus à 100%.
- 2 démissions ont été soumises auprès de la Commission pour Jeunes. Une personne quitte la commune et une autre cesse ses fonctions pour raisons personnelles. De plus, il semble que le délégué CSV a quitté le parti. Si tel était le cas, est-ce que le CSV pourrait désigner un nouveau délégué ?
- Les bâtiments de la commune de Frisange peuvent être visualisés virtuellement sur le site internet communal.

3) Projet d'Aménagement Général de la Commune de Frisange. Saisine du conseil communal conformément à l'article 10 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Le conseil communal décide de donner son accord relatif à l'engagement de la procédure d'adoption du Projet d'Aménagement Général de la Commune de Frisange. Saisine du conseil communal conformément à l'article 10 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Vote : unanime

4) Transformation et rénovation de la crèche à Hellange. Approbation du projet définitif détaillé.

Le conseil communal décide de retirer ce point de l'ordre du jour.

Vote : unanime



## Rapport du 18.09.2019

### 5) Projet d'aménagement particulier (PAP) au lieu-dit « Schoulstrooss » à Hellange.

Le conseil communal décide d'approver le projet d'exécution et la convention signée en date du 10 juillet 2019 entre la société « YouBuild Schoulstrooss SA » et le collège échevinal de Frisange concernant la réalisation du Plan d'Aménagement Particulier « Schoulstrooss » à Hellange.

Vote : unanime

### 6) Subside spécial « Action de Solidarité des communes de Käerjeng et de Pétange-dons pour les sinistrés de la tornade du 09 août 2019 »

Le conseil communal décide d'accorder à l'« Action de Solidarité des communes de Käerjeng et de Pétange-dons pour les sinistrés de la tornade du 09 août 2019 » un subside spécial de 5.000,- €.

Vote : unanime

### 7) Augmentation Crédit ordinaire

Le conseil communal décide d'augmenter le poste budgétaire « Service entretien et réparations infrastructures publiques » de 10.000,- € pour le porter de 35.000,- € à 45.000,- €.

Vote : unanime

### 8) Approbation convention entre parties du 19 août 2019 entre Madame Fernande Kauffmann, Monsieur Laurent Holtzem et la Commune de Frisange.

Le conseil communal décide d'approver la convention entre parties du 19 août 2019 entre Madame Fernande Kauffmann, Monsieur Laurent Holtzem et l'Administration Communale de Frisange. Cette convention sert à régler une situation concernant un piétonnier.

Vote : unanime

### 9) Approbation Devis « Participation communale relative à la mise en souterrain des câbles électriques moyenne tension à Hellange »

Le conseil communal décide d'approver le devis estimatif concernant la « Participation communale relative à la mise en souterrain des câbles électriques moyenne tension à Hellange » comme présenté et portant sur le montant de 125.000,- €.

Vote : unanime

### 10) Approbation Devis « Démolition ancien presbytère et salle paroissiale à Aspelt »

Le conseil communal décide d'approver le devis estimatif concernant la « Démolition ancien presbytère et salle paroissiale à Aspelt » comme présenté et portant sur le montant de 60.000,- €.

Vote :

Oui : BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS

Non : AREND, BINGEN, GAFFINET, SCHILTZ

### 11) Approbation Devis « Acquisition d'une camionnette Service Ordure » et augmentation du crédit budgétaire y relatif.

Le conseil communal décide d'approver le devis estimatif concernant l'acquisition d'une camionnette pour le service ordures comme présenté et portant sur le montant de 76.050,- € et d'augmenter le crédit de l'article budgétaire « Acquisition camionnette pour le service ordures » de 26.050,- €.

Vote : unanime

### 12) Questions orales au collège échevinal

#### a) Questions orales posées par le conseiller GAFFINET:

Pourrait-on demander à un entrepreneur de réparer le chemin « Dankebuer » avec du goudron liquide avant le début de l'hiver ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que ce sera fait.

Quand pourront emménager les enfants dans la nouvelle annexe de la Maison Relais?

Le bourgmestre BEISSEL répond que le ministère viendra le 15.10. pour procéder à l'agrément de la structure. Le bâtiment sera inauguré en présence du conseil communal.

Est-ce qu'il est prévu d'organiser des activités de vacances pendant les vacances scolaires d'été?

Le bourgmestre BEISSEL répond que des activités de vacances sont planifiées pour l'été 2020. La commune organisera un cours pour l'obtention du brevet d'animateur A au printemps 2020.

Quelle est la situation concernant l'usufruit de la maison du prêtre à Frisange?

Le bourgmestre BEISSEL répond que les parties concernées se sont concertées pour une rencontre avec la fabrique d'église.



# Rapport du 18.09.2019

b) Question orale posée par le conseiller AREND:

Est-ce que les partis politiques de la commune pourraient avoir un droit d'accès à l'agenda communal, afin d'y présenter les activités organisées en cours d'année ?

Le bourgmestre BEISSEL répond que cela ne devrait pas poser de problèmes.

13) Libération de ses obligations professionnelles d'un fonctionnaire communal

Le détail de ce point ne sera pas publié.

14) Nomination d'un rédacteur communal

Le détail de ce point ne sera pas publié.

15) Nomination d'un rédacteur communal

Le détail de ce point ne sera pas publié.

16) Nomination provisoire d'un secrétaire communal

Le détail de ce point ne sera pas publié.



## Bericht vom 18.09.2019

**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

**Entschuldigt:** Michèle HANSEN-HOULLARD, Rat.

### 1) Schriftliche Fragen an den Schöfferrat

a) Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Claude AREND, Michèle HOULLARD-HANSEN und Aloyse SCHILTZ :

#### i) Gemengepersonal

D'Gemeng Fréiseng huet, an de leschte knapp 2 Joer, net némme mat der Madamm Wirtgen, eise Gemengesekretär verluer. Och um Poste vum Receveur ass et 2018 zu engem Changement komm. An och an der Administratioun si Leit fortgaangen, net méi spéit wéi e Méttwoch am Gemengerot aktéiere mir iwwert sou eng Demissioune. Och de Chef vum Atelier, énnert der Equipe Aulner agestatt, huet d'Blat relativ schétzeg erém gebotzt.

Wat, Här Buergermeeschter, sinn d'Grénn fir désen enormen Turnover an de wichtigste Positiounen vun enger Gemeng. Wei wéllt Dir an Zukunft sécher stellen, dat eis Mataarbechter net op de Gedanke kommen, sech bei anere Gemengen oder Administratiounen émzukucken. Gett et fir all Positioun eng „job description“? Wa jo, kënnt Dir eis eng Kopie vun dësem elementaren Dokument ginn.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass es im öffentlichen wie im privaten Bereich viele Gründe gibt, warum Arbeitnehmer den Arbeitsplatz wechseln. Dieser zeitgenössische Trend wurde ebenfalls in Nachbargemeinden festgestellt. Die Mitglieder des Personals der Gemeinde Frisingen können ihre Beschwerden während der monatlichen Versammlung vortragen oder sich bei Problemen direkt an den Schöfferrat wenden. Es besteht ebenfalls ein Mediationsdienst an den sich die Betroffenen wenden können. Eine „job description“ besteht und wird bei Bedarf aktualisiert.

#### ii) Mobilitätswoch

Mir si matten dran an der Europäischer Mobilitätswoch. Vill Gemengen hun op dem Site [www.mobilitätswoch.lu](http://www.mobilitätswoch.lu) hir Projete virgestallt. D'Gemeng Fréiseng huet fir d'lescht 2017 do matmmaach. Et schéngt dat den aktuelle Schäfferot net

vill Intressi un dem Thema Mobilität huet. Wei sos ass et ze erklären, dat d'Fréisenger Gemeng weder 2018 noch 2019 bei der Europäischer Mobilitätswoch e Projet era ginn huet?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Gemeinden Bad-Mondorf, Dalheim und Frisingen gemeinsam den „Energy Day“ vom 22.09. in Bad-Mondorf organisieren.

#### iii) Infoblat

Am leschte Gemengebuet hu mer eng Notiz zou der Galerie Huesekäilchen fonnt. Do kann et sech eigentech némmen em d'Initiativ vum Foyer de la Femme aus der Nopeschgemeng Réiser handelen. Ass déi Reklamm bezuelt ginn? Oder énnert-tézt Gemeng Fréiseng déi Initiativ?

Bürgermeister BEISSEL bestätigt, dass der Betreiber dieser Kindertagesstätte das „Foyer de la Femme“ ist. Ihr Konzept ist, dass Kinder bei Bedarf für einige Stunden aufgenommen werden. Da die Kindertagesstätte Kapazitäten frei hat, wurden wir von Rat Hansen-Houllard gebeten diese Initiative zu unterstützen.

#### iv) Schoulorganisatioun

Zanter e Méinden ass erém Liewen an der Bud um Site vu Schoul a Sportshal. Dir huet jo de Schoultransport liicht anesch organiséiert. Huet do alles geklappt? Ass et méiglech gewuer ze gi wéi vill Schoulkanner op de respektive Pedibus-Linnen ageschriwwen sinn?

Bürgermeister BEISSEL teilt folgende Daten mit:

Pédibus, Linie « Aaluecht » : 19 Kinder.

Pédibus, Linie « Robert-Schuman-Strooss » : 0 Kinder.

Pédibus, Linie « Schoumansbongert » : 15 Kinder.

Pédibus, Linie « Op der Géll » : 5 Kinder.

Er fügt hinzu, dass am 14.09. insgesamt 69 Kinder im Schülertransport gemeldet waren. Heute, am 18.09. sind es 89 Kinder.

#### b) Schriftliche Fragen gestellt von den Räten Claude BINGEN und Yves GAFFINET:

##### i) De sécheren (Schoul)-wee

Op der Létzebuerger-Strooss zu Fréiseng feelen émmer méi Poteauen laanscht den Trottoir. Dés



# Bericht vom 18.09.2019

Poteauen sinn een Deel vum Konzept vum séchere Schoulwee. Mä dësen Trottoir ass och deen eenzege Wee fir vun „an der Klaus“ oder „um Hau“ op d'Spillplaz an der Gell ze kommen.

Wéini ginn dës Poteauen ersat?

Sollten d'Poteauen net ersat ginn, wei gesäit d' Konzept vum Schäfferot aus fir dësen Deel vum Trottoir sécher ze maachen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Pfosten nicht ersetzt werden. Es ist jedoch vorgesehen die Höhe der Bürgersteige zu vergrößern und so den Fußgängern eine verbesserte Sicherheit zu gewähren. Die Erhöhung wird während der nächsten Verlegung von Postkabeln geschehen.

## ii) Sécherheet op eisen Nationalstroossen:

Den 29. August ass nees eng Persoun op enger vun eisen Nationalstrooss ugestouss ginn an uerg verwonnt ginn.

- Ass de Schäfferot am Kontakt mat der Ponts et Chaussée, Police an den respektiven Ministären fir iwwert d'Sécherheet vun eisen Nationalstroossen ze schwätzen an ze verbesseren?
- Wou ass den Dossier vun der blockéierter Autobunnsofaart drun? Gëtt hei reegelméisseg bei den entspreechenden Autoritéiten nogfrot?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass der Schöffenrat mit allen betroffenen Parteien in Kontakt steht. Dies gilt ebenfalls für das P&R in Frisingen. Leider zieht das Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung Anfragen gerne in die Länge.

## iii) Scoutschalet a Schimmel

Et ass bestätegt ginn, dass am Home vun de Scouten Schimmel ass, an dass d'Räimlechkeeten nëmmen nach kenne kuerzáiteg genutzt ginn. D'Scouten hunn sech elo sou organiséiert, dass se e Maximum vun hiren Versammlungen dobaussen verbréngen.

- Wei kann d'Gemeng hei héllefen, besonnesch bei schlechtem Wieder?
- Huet d'Gemeng nach Raimlechkeeten, déi de Scouten kéinten temporär an ouni groussen (administrativen) Opwand zur Verfügung gestallt ginn?

- Wou ass de Projet vum neien Scoutshome drun? Bis elo ass nach näisch fir de Budgetsposten 4/259/221311/19017, Construction d'un nouveau Chalet des scouts à Frisange vun 50'000€ presentiert ginn.

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die Gemeinde selbstverständlich Lösungen für diese Übergangszeit bereitstellt. Die Prozedur zum Bau eines neuen Scoutschalets wird nach dem Schulanfang in die Wege geleitet.

## 2) Korrespondenz

Bürgermeister BEISSEL teilt mit:

- Ein Brief der Polizei teilt mit, dass das Kommissariat von Roser zukünftig nicht zu 100% besetzt ist.
- 2 Rücktrittserklärungen wurden der Jugendkommission vorgelegt. Eine Person verlässt die Gemeinde, eine andere stellt ihre Tätigkeiten aus persönlichen Gründen ein. Außerdem scheint es, als wenn der Vertreter der CSV die Partei verlassen hat. Sollte dies zutreffen, würde die CSV einen neuen Vertreter entsenden?
- Die Gebäude der Gemeinde können fortan virtuell auf der Internetseite der Gemeinde besucht werden.

## 3) Bebauungsplan der Gemeinde Frisingen. Anrufung des Gemeinderates laut Artikel 10 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004, betreffend die Gemeindeplanung und Stadtentwicklung.

Der Gemeinderat genehmigt das Einleiten der Prozedur zur Genehmigung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Frisingen. Anrufung des Gemeinderates laut Artikel 10 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004, betreffend die Gemeindeplanung und Stadtentwicklung.

Abstimmung : einstimmig

## 4) Umbau und Renovierung der Kindertagesstätte in Hellingen. Genehmigung des detaillierten Endprojektes.

Dieser Punkt wird von der Tagesordnung gestrichen.

Abstimmung : einstimmig



## Bericht vom 18.09.2019

### 5) Besonderer Bebauungsplan „Schoulstrooss“ in Hellingen.

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte Projekt und die dazu gehörige Konvention, so wie am 10. Juli 2019 zwischen der Firma „YouBuild Schoulstrooss SA“ und dem Schöffenrat unterzeichnet.

Abstimmung : einstimmig

### 6) Spezialsubvention „Solidaritätsaktion der Gemeinden Käerjeng und Petingen – Spenden für die Betroffenen des Tornados vom 9. August 2019“

Der Gemeinderat genehmigt eine Spezialsubvention für die „Solidaritätsaktion der Gemeinden Käerjeng und Petingen – Spenden für die Betroffenen des Tornados vom 9. August 2019“ über 5.000,-€.

Abstimmung : einstimmig

### 7) Erhöhung ordentlicher Kredit

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung des Haushaltspostens „Unterhalt und Reparaturen von öffentlichen Einrichtungen“ um 10.000,-€ von 35.000,-€ auf 45.000,-€.

Abstimmung : einstimmig

### 8) Genehmigung Konvention vom 19. August 2019 zwischen Frau Fernande Kauffmann, Herrn Laurent Holtzem und der Gemeindeverwaltung Frisingen.

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention vom 19. August 2019 zwischen Frau Fernande Kauffmann, Herrn Laurent Holtzem und der Gemeindeverwaltung Frisingen. Diese Konvention regelt eine Fußgänger betreffende Situation.

Abstimmung : einstimmig

### 9) Genehmigung Kostenvoranschlag „Gemeindeteilnahme an den Kosten zur Verlegung von unterirdischen Mittelspannungskabeln in Hellingen“

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag betreffend die Beteiligung der Gemeinde an den Kosten zur Verlegung von unterirdischen Mittelspannungskabeln in Hellingen über 125.000,-€.

Abstimmung : einstimmig

### 10) Genehmigung Kostenvoranschlag „Abriss des alten Pfarrhauses und dessen Pfarrsaal in Aspelt“

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag zum Abriss des alten Pfarrhauses und dessen Pfarrsaal in Aspelt, über 60.000,-€.

Abstimmung :

Ja: BEISSEL, HEUERTZ, HOFFMANN-CARBONI, MONGELLI, MOUSEL, RAUS

Nein: AREND, BINGEN, GAFFINET, SCHILTZ

### 11) Genehmigung Kostenvoranschlag „Anschaffung eines Kleinlastwagens für den Abfalldienst“ sowie Erhöhung des betreffenden Haushaltspostens

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Kostenvoranschlag für einen Kleinlastwagen für den Abfalldienst, über 76.050,-€ und die Erhöhung des betreffenden Haushaltspostens um 26.050,-€.

Abstimmung : einstimmig

### 12) Mündliche Fragen an den Schöffenrat

#### a) Mündliche Fragen gestellt von Rat GAFFINET

Könnte man einen Bauunternehmer beauftragen den Weg „Dankebuer“ vor Beginn der Winterzeit mit flüssigem Teer zu reparieren?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass dies geschehen wird.

Ab wann können die Kinder der Maison Relais das neue Nebenhaus nutzen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die ITM am 15.10. die Genehmigung zur Nutzung erteilen wird. Das Gebäude wird alsdann in Anwesenheit des Gemeinderates feierlich eingeweiht.

Sind Ferienaktivitäten für Kinder während den Sommerferien geplant?

Bürgermeister BEISSEL bejaht die Frage und fügt hinzu, dass die Gemeinde Kurse zum Erlangen des „brevet d'animateur A“ anbietet, ein Diplom welches Personen erlaubt Ferienaktivitäten zu überwachen.

Wie steht es um die Nutzung des Pfarrhauses in Frisingen?



# Bericht vom 18.09.2019

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass die betroffenen Parteien sich besprochen haben und sich auf ein Treffen mit der Kirchenfabrik geeinigt haben.

## b) Mündliche Frage gestellt von Rat AREND

Könnten die politischen Parteien Zugang zum Gemeindeagenda erhalten, um dort ihre Aktivitäten vorzustellen?

Bürgermeister BEISSEL antwortet, dass dies kein Problem sein sollte.

## 13) Amtsniederlegung eines Beamten

Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.

## 14) Ernennung eines Beamten

Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.

## 15) Ernennung eines Beamten

Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.

## 16) Einstweilige Ernennung eines Gemeindesekretärs

Einzelheiten zu diesem Punkt werden nicht veröffentlicht.



## Rapport du 23.10.2019

**Présents :** Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOF-FMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ conseillers.

### 1) Questions écrites au collège échevinal.

#### LSAP

Le partie LSAP a demandé d'ajouter à l'ordre du jour, les mentions suivantes :

- \* ) Jugendaktivitéiten.
- \* ) Programm Spillplaz 2020

Le bourgmestre Beissel demande si les 2 motions introduites par la LSAP pourront être ajoutées à l'ordre du jour du conseil communal.

Vote : unanime.

Les 2 motions seront traitées à la fin de la séance du conseil communal.

#### CSV

### 1. Visite SIDEST

Dëse Freiden, de 25. Oktober, organiséert d'Émweltkommissioun vun der Gemeng en Ausfluch op Gréiwemaacher bei de SIDEST. Gëtt bei där Geleeënheet och iwwert de batter néidegen Ausbau vun eiser Sifridawe-Kläranlag geschwat? Wou ass dee Projet drun? Kénnnt Dir eis confirméieren, dat d'Vergreisserung och weiderhi mat maximal 75% vum Staat subventionéiert gëtt. Oder fale mer elo op némmen nach 65% zréck?

Le bourgmestre Beissel réplique que cette visite est destinée exclusivement pour faire connaissance du site du « SIDEST. »

Le bourgmestre explique que le SIFRIDAZE avait bien fait un appel d'offre, mais le SIDEST devra refaire un nouvel appel, car les prix et conditions ont changé. Cet agrandissement sera toujours subventionné avec 75%.

Pour l'instant notre station d'épuration est utilisée à pleine capacité, mais on a des soucis avec les lingettes que les gens jettent dans les toilettes.

### 2. Frisibus

Zanter dem 1. Januar si bekanntlech d'Strecke vum

Frisibus ausgebaut ginn. Huet dës Upassung dann elo endlech duerzou gefouert, dat déi Frisibus-Offer vu méi Leit an der Gemeng an Usproch geholl gëtt? Ass et méiglech, Zuele pro Mount ze kréien?

Suivant le bourgmestre, l'utilisation du Frisibus est plus régulière et on n'a pas eu de réclamation. Ceci implique que la commune de Frisange veut continuer avec ce projet.

### 3 Waassertuerm Helléng

Et leien erém Steng, wou rezent erof gefall sinn, am Netz. Wéini gedenkt de Schäfferot, hei aktiv ze ginn? Well „de Waassertuerm, als Wahrzeichen vun der Uertschaft an als Zaitzaie vun eiser Gemeng (DP Walprogramm)“, ass am Kader vun dem neie PAG net protegéiert ginn. Wéi erkläert sech de Schäffe Carlo Raus dës Kontradiktioun?

Le nouveau PAG a repris les bâtiments que l'ancien collège échevinal avait prévu de protéger et le château d'eau à Hellange n'en faisait pas partie. Le 26/06/2019 le collège échevinal avait demandé un rendez-vous auprès de Madame le Ministre Sam Tanson, mais la commune attend toujours une réponse. En 2018, lors d'une entrevue avec Monsieur Arendt, secrétaire d'état, le ministère avait promis qu'une aide de 50% pourra être accordée.

La conseillère Hansen-Houllard demande à Monsieur Beissel, si le château d'eau doit être protégé, ou s'il risque de tomber en décrépitude.

Le bourgmestre réplique que le collège échevinal devra attendre la réponse du ministère.

Le conseiller Schiltz se montre déçu que le ministère ne s'est toujours pas prononcé et il est d'avis que cet emblème de Hellange pourra bientôt présenter un risque.

La conseillère Hansen-Houllard est persuadée que la commune devra agir avant que le château d'eau ne soit un risque pour le trafic.

Le bourgmestre Beissel signale qu'une entreprise spéciale devra d'abord analyser si une restauration du château d'eau est réalisable ou non.

### 4. Présentatioun PAG

Op den 12. Abrëll (Chiffere vum Internet-Site vun der Gemeng) wunne bei eis 4.641 Matbierger, ronn zwee Drëttel dovou si Lëtzebuerger. Wier et dann net denkbar, dat sou wichteg Versammlunge wéi déi rezent Présentatioun vum PAG zu Uespelt,



## Rapport du 23.10.2019

wann se net ka ganz op Lëtzebuergesch gehale ginn, wéinstens ka fir déi Léit, wou sech an hirer Mammesprooch méi wuel fillen, ka simultan iwwersat ginn. Dès Remark gëllt awer och fir all aner Matbierger, wou sech mat der franséischer Sprooch net gutt genuch auskennen. Do kënnt een och un en Iwwersetzung op Englesch denken. D' Asti bitt iwwregens sou en Service vu direkter Iwwersetzung un.

Flott wier et och, wann eis Flyer nieft eisen dräi ofizielle Landessproochen, och op Englesch wieren. Mindestens awer sollt een sech kennen um Site vun der Gemeng eng englesch Versioun erof lueden.

Le bourgmestre Beissel réplique que le dossier est entièrement en langue française et il est difficile de traduire les termes techniques. Il doute qu'une traduction en directe puisse vraiment aider les gens à mieux comprendre le dossier. De toute façon les habitants ont eu la possibilité de se rendre à la maison communale, afin de recevoir plus d'explications. Un certain nombre de gens est venu et ils auront encore l'occasion de le faire.

L'échevin Mousel ajoute que la commune devrait alors aussi faire traduire tout le dossier, ce qui n'a pas pu être fait.

Le conseiller Mongelli est d'avis que les gens auraient pu poser des questions lors de la présentation, s'ils n'avaient pas compris un détail.

La conseillère Hansen-Houllard évoque que les flyers de la commune devraient aussi être bilangues.

Le bourgmestre Beissel répond que les flyers sont en général en luxembourgeois ou allemand et en français.

Le conseiller Arend demande si la commune ne pourra pas publier les flyers d'office en luxembourgeois.

Le bourgmestre Beissel remarque que les langues utilisées sur les flyers dépendent aussi du sujet traité. Il explique qu'il s'est aussi informé concernant les langues utilisées sur les sites internet des communes, pour se rendre compte que seulement les très grandes communes comme Esch/Alzette ou Luxembourg-Ville utilisent la langue anglaise.

Le bourgmestre Beissel est d'avis qu'on devra d'abord analyser combien de personnes parlent réellement l'Anglais, le Français ou l'Allemand, avant de publier les informations en une langue

spécifique. Souvent la langue utilisée dépend de la thématique et du public ciblé. Peut-être la commune pourra engager dans le futur une personne spécifique, qui s'occupera de cette matière.

### 5. Deontologie-Code

„En Deontologie-Code fir Gemengegewielten ass néideg. Dat huet déi sougenannte Gaardenhaischen-Affär gewisen!“ Dëst ass d'Ausso vum Syvicol-President Emile Eicher de leschte 17. Oktober op RTL. An och d' Organisatioun Stop Corrupt ass der Meenung, sou e Code fir néideg fir „Vetternwirtschaft“, Favoritismus an Interessekonflikter ze verhënneren. Mir wëllen dofir nach eng Kéier un eise Vorschlag vun Enn 2017 erënnernen. De Schäfferot soll sain Immobilien- a Grondbesëtz transparent matdeelen.

Le bourgmestre Beissel réplique que privé restera privé.

La conseillère Hansen-Houllard demande une transparence absolue des possessions des membres du conseil communal.

Le bourgmestre Beissel refuse de publier quoi que ce soit concernant la propriété de quiconque.

### LSAP

### Mobil Radar

Sait enger Zäitchen huet d'Gemeng Fréiseng zwee mobil Radaren déi d'Vitess an d'Unzuel vun Autoen opzeechnen. Dès Geräter ginn och monter agesat, wat némmen ze begréissen ass.

Ass et méiglech a régelméisseg Ofstänn (z.b all Trimester) d'Resultater vun deenen Miessungen zu verëffentlechen, also vu wéini bis wéini d'Radaren wou stoungen a mat all de Miessungen (keng Moyennen oder soss statistesch Daten)?

Wär et méiglech an nächster Zäit dès Radaren op Helleng bei de Centre Culturel ze stellen, fir eng Iddi ze kréien wéivill Autoen hei laanscht fueren?

Le bourgmestre Beissel réplique que les radars mobiles fonctionnent depuis les vacances d'été. Bien sûr la commune va informer les habitants de ce que ces appareils ont mesuré durant ces derniers mois, mais on devra d'abord traiter les



## Rapport du 23.10.2019

données brutes avant de les publier. On pourra publier les résultats dans l'Infoblat.

Le bourgmestre Beissel ajoute que le conseil communal et la population pourront très bien discuter ensemble où les radars mobiles pourront être placés.

Le conseiller Gaffinet pense qu'un radar mobile sera nécessaire à Hellange notamment afin de définir si on doit établir une zone 30 près du centre culturel ou non.

### Budget fir d' Crèche zu Helleng

An d'Crèche zu Helleng soll net méi grouss investéiert ginn. Am Budget ass awer ee Crédit vun 150'000eur (4/241/221311/18001) fir d'Renovatioun vun Crèche virgesinn, deen net ganz gebraucht gëtt.

\*) Wär et méiglech dès Suen schonn dëst Joer ze notzen fir een Architekt mat engem

Avant-Projet fir eng nei Crèche ze beoptragen?

Le bourgmestre Beissel informe le conseil communal que le collège échevinal est en train de chercher un architecte. Concernant la somme prévue dans le budget, on ne pourra utiliser ce crédit que pour payer les frais afférents à cet article.

### Embau a Sous-Traitance vun der Container Platz zu Helleng

\*) Wou ass desse Projet drun?

\*) Wéi gesät de Planing hei aus?

Le bourgmestre Beissel énonce que l'entreprise, qui s'occupera dorénavant du site de recyclage commencera son travail le 1er février 2020.

A partir du 1er janvier 2020, le centre de recyclage va ajuster ses horaires d'ouverture :

- Mardi de 13h à 18h
- Jeudi de 13h à 18h
- Samedi de 9h à 16h

Les travaux de transformation commenceront bientôt. L'installation de la barrière et le nouveau système d'entrée avec carte d'accès seront mis en place durant l'année 2020.

### 2) Correspondance.

Le bourgmestre Beissel n'a pas de correspondance à présenter au conseil communal.

### 3) Nouvelle maison communale – Approbation de l'avant-projet définitif détaillé

Le conseil communal décide d'approuver les plans et le devis définitif détaillé de l'avant-projet de construction de la nouvelle maison communale à Frisange comme présentés, devis portant sur le montant total de 12.985.286,29 €, (TVA et honoraires compris) et de prévoir les liquidités nécessaires lors de l'établissement des budgets des exercices 2020, 2021 et 2022.

Vote : 6 voix pour  
5 voix contre

### 4) Approbation plans et devis phase1 « axe eaux pluviales Wisestrooss Hellange »

Le conseil communal approuve les plans et devis de la phase 1 du projet axe eaux pluviales Wisestrooss Hellange comme présentés et portant sur le montant de 618.500 € (TVA comprise) et il prévoit les liquidités nécessaires lors de l'établissement du budget 2020.

Vote : unanime.

### 5) Approbation épargne scolaire 2019/2020

Le conseil communal accorde à chaque élève du cycle 2.1 la somme de 50,- € de la part de la commune, somme qui est à porter sur le livret d'épargne offert par la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat et il prévoit cette dépense lors de l'établissement du budget.

Vote : unanime.

### 6) Approbation convention de collaboration – Cimetière intercommunal forestier « Am Seitert »

Le conseil communal décide d'approuver la convention de collaboration établie le 16 septembre 2019 avec les communes de Dalheim, Mondorf-les-Bains et Weiler-la-Tour et portant sur la réalisation et le financement du cimetière intercommunal forestier « Am Seitert ».

Vote : unanime.



# Rapport du 23.10.2019

## 7) Approbation Devis « Aménagement cimetière forestier » et augmentation du crédit y relatif

Le conseil communal approuve le devis concernant l'aménagement du cimetière forestier, devis comme présenté et portant sur le montant de 16.368€, (TVA comprise) et il décide de procéder à une augmentation de crédit de l'article budgétaire 4/626/221313/17004 « Aménagement cimetière forestier » de 1.500€ et de financer cette dépense supplémentaire par le boni du compte du budget 2018.

Vote : unanime.

## 8) Approbation titres de recettes

Le conseil communal décide d'approuver les recettes de 18.050€ issues de ventes de machines et de matériel.

Vote : unanime.

## 9) Approbation devis « Remplacement éclairage public Crauthemerstrooss Hellange »

Le conseil communal approuve le devis estimatif concernant le « Remplacement éclairage public Crauthemerstrooss Hellange », devis comme présenté et portant sur le montant de 75.000,-€, (TVA comprise) et d'imputer la dépense sur l'article 4/624/222100/19023 «Remplacement éclairage public Crauthemerstrooss Hellange».

Vote : unanime.

## 10) Approbation crédits ordinaires

Le conseil communal décide d'augmenter les crédits suivants :

\*) Participation aux frais d'exploitation de l'offre sociale : décompte non prévu : augmentation de 20.000€ portant le crédit de 105.000€ à 125.000€

Vote : unanime.

\*) Participation aux frais du service « late night bus » : frais 2018 déjà portés sur l'exercice 2019: augmentation de 10.000€ portant le crédit de 20.000€ à 30.000€

Vote : unanime.

\*) Contrat de maintenance « Nettoyage Nouveau Hall Sportif » : travaux supplémentaires suite à l'ouverture du HSP aussi les samedis : augmentation de 20.000€ portant le crédit de 80.000€ à 100.000€

Vote : unanime.

\*) Cours pour adultes – cours de couture : augmentation de l'offerte des cours : augmentation de 3.000€ portant le crédit de 3.000€ à 6.000€

Vote : unanime.

\*) Matériel médical : frais non prévus : augmentation de 1.000€ portant le crédit de 4.000€ à 5.000€

Vote : unanime.

## 11) Approbation résiliation contrat de bail

Le conseil communal approuve la résiliation du contrat de bail entre la SCI ST Michel et le collège échevinal de la Commune de Frisange signé le 28 décembre 2011 avec effet au 31 octobre 2019.

Vote : unanime.

## 12) Approbation contrat d'intégration de bornes de charge dans le système commun « Emobility »

Le conseil communal décide d'approuver le contrat signé le 21 août 2019, entre CREOS Luxembourg SA et la Commune de Frisange concernant l'intégration de bornes de charge dans le système commun « Emobility ».

Vote : unanime.

## 13) Avenant au règlement général de la Circulation de la Commune de Frisange

Le conseil communal décide d'approuver l'avenant au règlement général de la circulation de la commune de Frisange.

Vote : unanime.

## 14) Approbation actes divers

### 14a) Approbation d'un acte de vente entre la Commune de Frisange et Monsieur et Madame Mangen-Moonen d'Alzingen



## Rapport du 23.10.2019

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente comme présenté, réalisé dans un but d'utilité publique consistant dans la renaturation du ruisseau « Gander ».

Vote : unanime.

**14b) Approbation d'une convention entre la Commune de Frisange et Creos Luxembourg S.A. relative à une servitude « rue de Crauthem 7683001 » à Hellange**

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de la constitution de servitude comme présenté.

Vote : unanime.

**14c) Approbation cession à titre gratuit du 02 octobre 2019 entre la Commune de Frisange et la ASARS CONSTRUCTIONS S.A.**

Le conseil communal décide d'approuver la cession à titre gratuit du 02 octobre 2019 entre la Commune de Frisange et ASARS CONSTRUCTIONS S.A. .

Vote : unanime. (Le bourgmestre Beissel n'avait pas participé au vote).

**14d) Approbation d'une constitution de servitude entre la Commune de Frisange et Monsieur Léon Kaas de Hellange**

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de la constitution de servitude comme présenté.

Vote : unanime.

**15) Présentation et dépôt statuts de l'asbl « Hand an Hand fir Afrika »**

Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'Asbl « Hand an Hand fir Afrika ».

**16) Approbation plan de gestion forêt communale – exercice 2020**

Le conseil communal approuve le plan de gestion pour l'exercice 2020 comme présenté:

Total des dépenses : 39.050,00 €

Total des recettes : 12.150,00 €

Vote : unanime.

**17) Nomination d'un représentant pour l'Office Social Communes Roeser, Frisange, Bettembourg**

Le conseil communal nomme par vote secret et à huis clos M. Roger Braun représentant de la Commune de Frisange au sein du conseil d'administration d'un office social commun pour les communes de Bettembourg, Roeser et Frisange.

Vote : unanime.

**18) Approbation règlement temporaire de circulation « Péiter vun Uespelt-Strooss à Aspelt**

Le conseil communal décide d'approuver le règlement temporaire de circulation « Péiter vun Uespelt-Strooss à Aspelt ».

Vote : unanime.

**19) La motion que la LSAP a demandé d'ajouter à l'ordre du jour : Jugendaktivitéiten.**

Fir eis Jugendlech an der Gemeng gëtt wéineg gebueden. Mam Verschwannen vun der Skater-Pist ass nach manner do. Och gëtt et nach émmer kee Jugendhaus an der Gemeng, mä dat soll eis net dovunner ofhalen ee flotten Programm mat verschiddenen Aktivitéiten fir déi Jugendlech z'organiséieren. Dës soll och als Kompensatiounsmesure fir déi ofgerappte Skater Pist gesi ginn.

Dofir entscheet de Gemengerot:

\*) Verschidden Aktivitéiten, punktuell a regelméisseg, aus verschiddenen Beräicher wéi Kultur, Konscht, Musek, Handwierk (Maker), Kachen, Danz, Graffitiatelier... (onvollstäneg Lëscht) fir Jugendlecher am Alter vun 12 bis mindestens 17 Joer z'organiséieren.

\*) D'Aktivitéiten funktionéiere spéitstens ab der Schoulentrée 2020/21.

\*) Déi néideg Enveloppe ass am Budget 2020 virzegesinn.

\*) Fir Jugendlech wou d'Elteren am Office-social ageschriwwen sinn, ginn méiglech Käschten fir d'Aktivitéiten vun der Gemeng iwwerholl.

\*) De Schäfferot mat déser Aufgab ze befaassen.

Le conseil communal décide que la commission pour jeunes pourra s'occuper maintenant d'un programme avec des activités ponctuelles lesquelles seront proposées pour les jeunes à partir de 12 ans.



## Rapport du 23.10.2019

Le collège échevinal va prévoir un certain montant au budget pour l'année 2020.

### 20) La motion que la LSAP a demandé d'ajouter à l'ordre du jour : Programm Spillplaz 2020

Eis Spillplazen an der Gemeng kommen sou lues an den Alter an et ass schonn sait enger Zäitchen net méi wierklech dran investéiert ginn. Ronderem der Spillplaz „an der Gell“ ass genuch Platz a des kann och einfach vu Schoul a Maison Relais genutzt ginn, dofir soll des Spillplaz prioritär nei aménagéiert ginn. An de folgenden Joeren mussen och déi aner Spillplazen nei gemaach ginn.

Dofir entscheet de Gemengerot :

\*) Mindestens eng Spillplaz a Stand ze setzen mat Spiller fir all Altersgrupp (bis 12 Joer), aus Holz, mat Sand, Klamm-Méglechkeeten, Rutschen, Schaukelen an Haisercher (eng net vollstänneg Lescht). Och sollen behennertegerecht Spiller intégréiert ginn.

\*) Am Budget 2020 mindestens 150'000€ virzegesinn. Dëse Posten ass onofhängeg vum méigleche Budget fir de Site vun der Zentral-Schoul nei ze aménagéieren.

\*) De Schäfferot mat déser Aufgab ze befaassen.

Le conseil communal décide de ne pas voter cette motion comme proposée, mais le collège échevinal promet de rénover l'aire de jeu à Hellange.

### 21) Questions orales au collège échevinal

Avant de commencer ce point, le bourgmestre Beissel donne les informations suivantes :

\*) le 05/11/2019 le ministère viendra pour l'agrément de la maison relais

\*) pour le goudronnage de certains chemins ruraux, la commune devra s'adresser à une entreprise spéciale

\*) la CSV devra prévoir un nouveau représentant auprès de la commission pour jeunes

Le conseiller Arend se renseigne concernant une maison sise à Hellange (route vers Bettembourg) construite dans une zone verte : il veut savoir si les propriétaires auront le droit de faire des changements concernant leur maison ou non.

Le bourgmestre répond que tout changement pourra être fait avec l'accord du ministère de l'environnement.

Le conseiller Arend demande si un ménage y pourra être enregistré.

Le bourgmestre Beissel réplique que oui. En fait la maison qui y est construite pourra être changée après permission et les propriétaires n'ont pas besoin de la détruire.

Le conseiller Arend se réfère à la décision judiciaire datée de plusieurs années et il sait si la décision que cette maison devrait être détruite n'est plus en vigueur.

Le bourgmestre Beissel explique que cette décision a été transférée au bourgmestre de l'époque et que le bourgmestre était persuadé à l'époque que ce n'est pas la tâche d'un bourgmestre d'expliquer à des propriétaires qu'ils doivent détruire la maison.

Le conseiller Arend demande si derrière cette maison en question les propriétaires peuvent aménager un chemin ou un accès.

Le bourgmestre Beissel répond que ce chemin feraient partie de la zone verte et que dans ce cas-ci les propriétaires devront voir avec le garde forestier ce qui serait possible ou non. Ce qui est sûr, c'est que la commune ne va rien légaliser qui n'est pas légal.

L'échevin Mousel ajoute que des cas similaires se trouvent aussi à Aspelt et Frisange.

Le conseiller Schiltz se réfère à l'affaire d'un propriétaire à Aspelt, qui a été condamné à démolir le bâtiment.

Suivant le bourgmestre Beissel la loi a changé et suivant la nouvelle loi, ce bâtiment ne devrait plus être détruit ; malheureusement le jugement avait été prononcé avant le changement de la loi et maintenant les propriétaires essaient tout pour éviter la démolition.

Séance à huis clos

### 22) Nomination d'un rédacteur communal

Le détail de ce point ne sera pas publié.

Le prochain conseil communal aura lieu le 27 novembre 2019 à 17h00.



## Bericht vom 23.10.2019

**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister, Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

### 1) Schriftliche Anfragen

#### LSAP

Die LSAP bittet folgende Punkte der Tagesordnung hinzuzufügen:

\* Jugendaaktivitäten.

\* Programm Spillplaz 2020

Bürgermeister Beissel bittet den Gemeinderat darüber abzustimmen, ob diese 2 Punkte zur Tagesordnung hinzugefügt werden sollen

Abstimmung: Einstimmig

Der Gemeinderat wird am Ende der Sitzung über beide Punkte abstimmen.

#### CSV

### 1 Visite SIDESt

Dëse Freiden, de 25. Oktober, organiséiert d'Émweltkomission vun der Gemeng en Ausfluch op Gréiwemaacher bei de SIDESt. Gëtt bei där Geleeënheet och iwwert de batter néidegen Ausbau vun eiser Sifridawe-Kläranlag geschwat? Wou ass dee Projet drun? Kënnnt Dir eis confirméieren, dat d'Vergreisserung och weiderhi mat maximal 75% vum Staat subventionéiert gëtt. Oder fale mer elo op némmen nach 65% zréck?

Bürgermeister Beissel antwortet, dass die Aktion einzig und allein der Besichtigung des SIDESt dient. Das SIFRIDAWE hatte wohl eine Ausschreibung getätigt, welche jedoch vom SIDESt erneuert werden muss, da sich die Bedingungen und Preise geändert haben. Das Projekt wird weiterhin zu 75% subventioniert. Momentan läuft die Anlage auf voller Kapazität. Leider verursachen die von unachtsamen Einwohnern in die Toilette entsorgten Feuchttücher Probleme bei der Klärung.

### 2. Frisibus

Zanter dem 1. Januar si bekanntlech d'Strecke vum Frisibus ausgebaut ginn. Huet dës Upassung dann elo endlech duerzou gefouert, dat déi Frisibus-Offer vu méi Léit an der Gemeng an Usproch geholl gëtt? Ass et méiglech, Zuele pro Mount ze kréien?

Laut Bürgermeister Beissel wird der FRISIBUS regelmäßig benutzt, und dies ohne jegliche Reklamation. Die Gemeinde Frisingen will diesen Dienst demnach weiterhin anbieten.

### 3. Waassertuerm Helléng

Et leien erëm Steng, wou rezent erof gefall sinn, am Netz. Wéini gedenkt de Schäfferot, hei aktiv ze ginn? Well „de Waassertuerm, als Wahrzeichen vun der Uertschaft an als Zaitzaie vun eiser Gemeng (DP Walprogramm)“, ass am Kader vun dem neie PAG net protegéiert ginn. Wéi erklärt sech de Schäffe Carlo Raus dës Kontradiktioun?

Der neue Bebauungsplan übernahm die vom vorherigen Gemeinderat festgelegte Liste der schützenswerten Gebäuden. Der Wasserturm von Hellengen wurde in dieser Liste nicht geführt. Am 26.06.2019 bat der Schöffenrat um einen Termin bei Frau Minister Sam Tanson. Leider ging bis dato keine Antwort zu dieser Anfrage ein. In einem Treffen von 2018 mit Staatssekretär Arend versprach das Ministerium eine Bezuschussung von 50%.

Rat Hansen-Houllard fragt, ob der Wasserturm geschützt wird oder ob er dem Verfall überlassen wird. Bürgermeister Beissel antwortet, dass der Schöffenrat zuerst die Antwort des Ministeriums abwarten will..

Rat Schiltz zeigt sich enttäuscht, dass noch keine Antwort des Ministeriums vorliegt und beklagt, dass dieses Wahrzeichen Hellengens bald zum Risiko wird. Rat Hansen-Houllard ist überzeugt, dass die Gemeinde agieren muss ehe der Wasserturm zur Gefahr für den Straßenverkehr wird. Bürgermeister Beissel teilt mit, dass eine spezielle Firma untersuchen wird, ob eine Restaurierung möglich ist oder nicht.

### 4. Présentatioun PAG

Op den 12. Abrëll (Chiffere vum Internet-Site vun der Gemeng) wunne bei eis 4.641

Matbierger, ronn zwee Drëttel dovu si Lëtzeburger. Wier et dann net denkbar, dat sou wichteg Versammlunge wéi déi rezent Présentatioun vum PAG zu Uespelt, wann se net ka ganz op Lëtzeburgersch gehale ginn, wéinstens ka fir déi Léit, wou sech an hirer Mammesprooch méi wuel fillen, ka simultan iwwersat ginn. Dës Remark gëllt awer och fir all aner Matbierger, wou sech mat der franséischer Sprach net gutt genuch auskennen. Do kënnst een och un en iwwersetzung op Englesch



## Bericht vom 23.10.2019

denken. D'Asti bitt iwwregens sou en Service vü direktér Iwwersetzung un.

Flott wier et och, wann eis Flyer nieft eisen dräi offizielle Landessproochen, och op Englesch wiegen. Mindestens awer sollt een sech kennen um Site vun der Gemeng eng englesch Versioun erof lueden.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass die Akte integral auf Französisch geschrieben wurde und dass eine Übersetzung der technischen Begriffe schwierig ist. Außerdem zweifelt er daran, dass die Anwesenden die Akte mittels einer Simultanübersetzung verständlich erklärt bekommen hätten. Zudem haben die Einwohner die Möglichkeit im Gemeindesekretariat die notwendigen Erklärungen zu erhalten. Mehrere Einwohner nutzen diese Möglichkeit und weitere werden noch folgen.

Schöffe Mousel fügt hinzu, dass die Gemeinde die komplette Akte hätte übersetzen müssen, was jedoch nicht zu bewerkstelligen war. Rat Mongelli meint, dass die anwesenden Personen während der Vorstellung nicht verstandene Einzelheiten hätten nachfragen können. Rat Hansen-Houllard bemerkt, dass die Flyer der Gemeinde ebenfalls zweisprachig sein sollten. Bürgermeister Beissel antwortet, dass die Flyer entweder in luxemburgischer und französischer oder deutscher Sprache sind. Rat Arend fragt, ob die Flyer nicht zwangswise in luxemburgischer Sprache veröffentlicht sein sollten? Bürgermeister Beissel antwortet, dass die Sprachen der Flyer dem jeweiligen Thema angepasst sind. Er hat sich bei anderen Gemeinden über die Nutzung von Fremdsprachen informiert und festgestellt, dass nur große Gemeinden wie Esch/Alzette oder Luxemburg-Stadt die englische Sprache auf ihren Internetseiten nutzen. Bürgermeister Beissel meint, dass man eine Erhebung der Sprachgewohnheiten der Bürger in Auftrag geben sollte, um festzustellen wie viele Bürger die englische, deutsche oder französische Sprache nutzen, ehe Informationen in einer spezifischen Sprache veröffentlicht werden. Vielleicht könnte die Gemeinde in Zukunft eine Person einstellen welche sich um dies kümmert.

### 5. Deontologie-Code

„En Deontologie-Code fir Gemengegewielten ass néideg. Dat huet déi sougenannte Gaardenhaischen-Affär gewisen“! Dëst ass d'Ausso vum Syvicol-President Emile Eicher de leschte 17. Oktober

op RTL. An och d'Organisatioun Stop Corrupt ass der Meenung, sou e Code fir néideg fir „Vetternwirtschaft“, Favoritismus an Interessekonflikter ze verhënneren. Mir wëllen dofir nach eng Kéier un eise Vorschlag vun Enn 2017 erënneren. De Schäfferot soll sain Immobilien- a Grondbesézt transparent matdeelen.

Bürgermeister Beissel antwortet, dass das Private weiterhin privat bleibt. Rat Hansen-Houllard fordert eine absolute Transparenz der Besitztümer der Gemeinderatsmitglieder. Bürgermeister Beissel antwortet, dass er die Veröffentlichung von Besitztümern egal welcher Person vehement ablehnt.

### LSAP

#### Mobil Radar

Sait enger Zäitchen huet d'Gemeng Fréiseng zwee mobil Radaren déi d'Vitess an d'Unzuel vun Autoen opzeechnen. Dës Geräter ginn och monter agesat, wat némmen ze begréissen ass.

Ass et méiglech a regelméissegem Ofstänn (z.b all Trimester) d'Resultater vun deenen Miessungen zu veröffentlichen, also vu wéini bis wéini d'Radarren wou stoungen a mat all de Miessungen (keng Moyennen oder soss statistesche Daten)?

Wär et méiglech an nächster Zäit dës Radaren op Helleng bei de Centre Culturel ze stellen, fir eng Iddi ze kréien wéivill Autoen hei laanscht fueren?

Bürgermeister Beissel antwortet, dass die mobilen Radare seit Beginn der Schulferien im Einsatz sind. Natürlich werden die erhobenen Daten veröffentlicht, zum Beispiel im Infoblatt, jedoch muss zuerst eine Bearbeitung der Daten erfolgen.

Bürgermeister Beissel fügt hinzu, dass der Gemeinderat zusammen mit den Bürgern die Aufstellplätze des Radars diskutieren kann. Rat Gafinet denkt, dass ein mobiler Radar in Helleng helfen könnte, die Notwendigkeit eines Tempolimits von 30km/h nahe der Mehrzwekhalle festzustellen.

#### Budget fir d' Crèche zu Helleng

An d'Crèche zu Helleng soll net méi grouss investéiert ginn. Am Budget ass awer ee Crédit vun 150'000eur (4/241/221311/18001) fir d'Renovatioun vun Crèche virgesinn, deen net ganz gebraucht gëtt.



## Bericht vom 23.10.2019

**\*) Wär et méiglech dës Suen schonn dëst Joer ze notzen fir een Architekt mat engem Avant-Projet fir eng nei Crèche ze beoptragen?**

Bürgermeister Beissel teilt dem Gemeinderat mit, dass der Schöfferrat momentan einen Architekten sucht. Die im Haushalt vorgesehene Summe kann nur für die geplanten Ausgaben verwendet werden.

### **Embau a Sous-Traitance vun der Container Plaz zu Helleng**

**\*) Wou ass desse Projet drun?**

**\*) Wéi gesät de Planing hei aus?**

Bürgermeister Beissel antwortet, dass die mit der Betreibung des Recyclingcenters beauftragte Firma ihre Tätigkeiten am 01.02.2020 beginnen wird. Ab dem 01.01.2020 wird der Recyclingpark wie folgt seine Tore öffnen:

- Dienstags von 13:00 bis 18:00
- Donnerstags von 13:00 bis 18:00
- Samstags von 09:00 bis 16:00

Die Umbauarbeiten werden bald beginnen. Die Installation der Schranke und des neuen Zugangssystems mit Einwohnerkarte wird im Laufe des Jahres 2020 eingeführt.

### **2) Korrespondenz**

Bürgermeister Beissel teilt mit, dass keine Korrespondenz zu vermerken ist.

### **3) Das neue Gemeindehaus – Genehmigung der endgültigen Pläne und Kostenvoranschläge des Vorprojektes**

Der Gemeinderat genehmigt die endgültigen Pläne und Kostenvoranschläge des Vorprojektes bezüglich des neuen Gemeindehauses in Frisingen in Höhe von 12.985.286,29 €, und die nötigen Gelder werden für die Aufstellung der Haushalte 2020, 2021 und 2022 vorgesehen.

Abstimmung : 6 Stimmen dafür  
5 Stimmen dagegen

### **4) Genehmigung der Pläne und Kostenvoranschläge der „Regenwasserentwässerungsaxe Wieststrooss Hellange“**

Der Gemeinderat genehmigt die Pläne und Kos-

tenvoranschläge der 1. Phase der Regenwasserentwässerungsaxe Wieststrooss Hellingen in Höhe von 618.500,- €, und er sieht die nötigen Gelder für das Haushaltsjahr 2020 vor.

Abstimmung : einstimmig.

### **5) Schulsparen 2019/2020**

Der Gemeinderat gesteht jedem Schüler des Zyklus 2.1 die Summe von 50,- € zu und die Summe wird dem Sparbuch, welches von der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat für jeden Schüler eröffnet wurde, gutgeschrieben. Die Ausgaben werden für das kommende Haushaltsjahr vorgesehen.

Abstimmung : einstimmig

### **6) Genehmigung der Konvention des Interkommunalen Waldfriedhofs « Am Seitert »**

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention vom 16 September 2019 mit den Gemeinden Dalheim, Bad-Mondorf und Weiler-zum-Turm welche die Finanzierung und das Anlegen eines interkommunalen Waldfriedhofs « Am Seitert » in Weiler-zum-Turm vorsieht.

Abstimmung : einstimmig

### **7) Genehmigung des Kostenvoranschlags « Anlegen des Waldfriedhofs » und die Erhöhung des diesbezüglichen Kredites.**

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag bezüglich des Anlegens eines Waldfriedhofs in Höhe von 16.368,-€, und er sieht vor, dass die Ausgaben in Höhe von 1.500,-€ auf den Haushalt Artikel 4/626/221313/17004 « Aménagement cimetière forestier » verbucht werden und dass die restlichen Kosten mit dem Boni des Haushaltartikels vom Jahre 2018 verbucht werden sollen.

Abstimmung : einstimmig.

### **8) Genehmigung von diversen Einnahmen**

Der Gemeinderat genehmigt die aufgeführten Einnahmen in Höhe von 18.050,-€ welche vom Verkauf von diversen Maschinen und sonstigem Material stammen.

Abstimmung : einstimmig

### **9) Genehmigung des Kostenvoranschlags „Erneuerung der Straßenbeleuchtung in der Crautemerstrooss Hellingen“**



# Bericht vom 23.10.2019

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvorschlag bezüglich der Erneuerung der Straßenbeleuchtung in der Crauthemerstrooss in Hellange in Höhe von 75.000,- €, und sieht die Ausgaben für den Haushalt Artikel 4/624/222100/19023 « Remplacement éclairage public Crauthemerstrooss Hellange » vor.

Abstimmung : einstimmig

## 10) Genehmigung von ordentlichen Krediten

Der Gemeinderat sieht folgende Krediterhöhungen vor :

\*) Beteiligung an den Betriebsausgaben des Sozialdienstes – unvorhergesehene Ausgaben : Erhöhung um 20.000,-€, von 105.000,-€ auf 125.000,-€.

Abstimmung : einstimmig

\*) Beteiligung an den Betriebsausgaben des « late night bus » : Rechnungen von 2018 die im Haushaltjahr 2019 bezahlt wurden : Erhöhung um 10.000,-€, von 20.000,-€ auf 30.000,-€.

Abstimmung : einstimmig.

\*) Wartungsvertrag der neuen Sporthalle: Zusatzdienste da auch samstags geöffnet ist: Erhöhung um 20.000,-€, von 80.000,-€ auf 100.000,-€.

Abstimmung : einstimmig.

\*) Erwachsenenkurse – Nähkurse : wachsendes Angebot an Kursen : Erhöhung um 3.000,-€, von 3.000,-€ auf 6.000,-€.

Abstimmung : einstimmig

\*) Medizinisches Material : nicht vorhergesehene Ausgaben : Erhöhung um 1.000,-€, von 4.000,-€ auf 5.000,-€.

Abstimmung : einstimmig

## 11) Genehmigung Kündigung eines Mietvertrages

Der Gemeinderat genehmigt die Kündigung zum 31.10.2019 des Mietvertrages vom 28.12.2011 zwischen der Firma SCI ST Michel und der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung : einstimmig

## 12) Genehmigung des Eingliederungsvertrags der Ladesäulen ins gemeinsame System „Ecomobility“

Der Gemeinderat genehmigt den am 21.08.2019 zwischen CREOS Luxembourg SA und der Gemeinde Frisingen unterzeichneten Vertrag zur Eingliederung der Ladesäulen ins gemeinsame System „Ecomobility“.

Abstimmung : einstimmig

## 13) Zusatz zum allgemeinen Verkehrsreglement der Gemeinde Frisingen

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Zusatz zum allgemeinen Verkehrsreglement der Gemeinde Frisingen.

Abstimmung : einstimmig

## 14) Genehmigung verschiedener Akten

### 14a) Genehmigung Verkaufsakte zwischen der Gemeinde Frisingen und Herrn und Frau Mangen-Moonen aus Alzingen.

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Verkaufsakt. Dieser Einkauf dient der Renaturalisierung des Baches „Gander“.

Abstimmung : einstimmig

### 14b) Genehmigung einer Konvention zwischen der Gemeinde Frisingen und Creos Luxembourg SA

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention bezüglich eines Wegerechtes.

Abstimmung : einstimmig

### 14c) Genehmigung einer Schenkungsakte vom 02.10.2019 zwischen der Gemeinde Frisingen und der Firma ASARS CONSTRUCTIONS S.A.

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Schenkungsakte vom 02.10.2019 zwischen der Gemeinde Frisingen und der Firma ASARS CONSTRUCTIONS S.A.

Abstimmung : einstimmig

(Bürgermeister Beissel nahm nicht an der Abstimmung teil.)

### 14d) Genehmigung einer Konvention zwischen der Gemeinde Frisingen und Herrn Léon Kaas aus Hellange

Der Gemeinderat genehmigt die vorgelegte Konvention bezüglich eines Wegerechtes.

Abstimmung : einstimmig



## Bericht vom 23.10.2019

### 15) Vorstellung und Hinterlegung der Statuten des eingeschriebenen Vereins „Hand an Hand fir Afrika“

Der Gemeinderat nimmt die vorgelegten Statuten zur Kenntnis.

### 16) Genehmigung des Forstplans 2020

Der Gemeinderat genehmigt den vorgelegten Forstplan 2020:

Total der Ausgaben: 39.050,00 €

Total der Einnahmen: 12.150,00 €

Abstimmung : einstimmig

### 17) Ernennung eines Vertreters für das gemeinsame Sozialamt der Gemeinden Roeser, Frisingen und Bettemburg

Der Gemeinderat ernennt in geheimer Wahl M. Roger Braun als Vertreter der Gemeinde Frisingen im Aufsichtsrat des gemeinsamen Sozialamtes der Gemeinden Roeser, Frisingen und Bettemburg.

Abstimmung : einstimmig

### 18) Genehmigung zeitweiliges Verkehrsreglement „Péiter vun Uespelt-Strooss“ in Aspelt

Der Gemeinderat genehmigt das vorgelegte zeitweilige Verkehrsreglement „Péiter vun Uespelt-Strooss“ in Aspelt.

Abstimmung : einstimmig

### 19) Die LSAP fügt folgenden Punkt im Vorfeld der Tagesordnung hinzu: Jugendaktivitéiten.

Fir eis Jugendlech an der Gemeng gëtt wéineg gebueden. Mam Verschwannen vun der Skater-Pist ass nach manner do. Och gëtt et nach émmer kee Jugendhaus an der Gemeng, mä dat soll eis net dovunner ofhalen ee flotten Programm mat verschiddenen Aktivitéiten fir déi Jugendlech z'organiséieren. Dës soll och als Kompensatiounsmesure fir déi ofgerappte Skater Pist gesi ginn.

Dofir entscheet de Gemengerot:

\*) Verschidden Aktivitéiten, punktuell a regelméisseg, aus verschiddenen Beräicher wéi Kultur, Konscht, Musek, Handwierk (Maker), Kachen, Danz, Graffitiatelier... (onvollstäneg Lëscht) fir Jugendlecher am Alter von 12 bis mindestens 17 Joer z'organiséieren.

\*) D'Aktivitéiten funktionéiere spéitstens ab der Schoulrentree 2020/21.

\*) Dél néideg Enveloppe ass am Budget 2020 virzegeissen.

\*) Fir Jugend/ech wou d'Elteren am Office-social ageschriwwen sinn, ginn méiglech Käschten fir d'Aktivitéiten vun der Gemeng iwwerholl. De Schäfferot mat déser Aufgabe befaassen.

Der Schöffenrat beschließt, dass die Jugendkommission mit dem Erstellen eines Programmes mit punktuellen Aktivitäten für Jugendliche ab 12 Jahre beauftragt wird. Ein Haushaltsposten wird die notwendigen Mittel bereitzustellen.

### 20) Die LSAP fügte folgenden Punkt im Vorfeld der Tagesordnung hinzu: Programm Spillplaz 2020

Eis Spillplazen an der Gemeng kommen sou lues an den Alter an et ass schonn säit enger Zäitchen net méi wierklech dran investéiert ginn. Ronderëm der Spillplaz „an der Gell“ ass genuch Plaz a des kann och einfach vu Schoul a Maison Relais genetzt ginn, dofir soll des Spillplaz prioritär nei aménagéiert ginn. An de folgenden Joeren müssen och déi aner Spillplazen nei geommaach ginn.

Dofir entscheet de Gemengerot :

\*) Mindestens eng Spillplaz a Stand ze setzen mat Spiller fir all Altersgrupp (bis 12 Joer), aus Holz, mat Sand, Klamm-Méiglechkeiten, Rutschen, „Schaukelen an Haisercher (eng net vollstäneg Lescht). Och sollen behennertegerecht Spiller integréiert ginn.

\*) Am Budget 2020 mindestens 150'000€ virzegeissen. Dëse Posten ass onofhängeg vum méigleche Budget fir de Site vun der Zentral-Schoul nei ze aménagéieren.

\*) De Schäfferot mat déser Aufgabe befaassen.

Der Gemeinderat beschließt diesen Punkt nicht wie verfasst zu genehmigen. Der Schöffenrat verspricht den Spielplatz in Hellingen zu renovieren.

### 21) Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Vor Beginn der Fragestellung teilt Bürgermeister Beissel folgendes mit:

- Am 05.11.2019 wird das Ministerium die neuen Gebäude der Maison Relais zur späteren Genehmigung begutachten.



# Bericht vom 23.10.2019

- Die Teerung von auserwählten Feldwegen wird von einer externen Firma getätig.

- Der CSV obliegt die Ernennung eines neuen Vertreters ihrer Partei für die Jugendkommission.

Rat Arend fragt ob die Besitzer des in einer Grünzone gelegenen Hauses am Ausgang der Bettemburgerstraße in Hellingen Umbauten vornehmen dürfen oder nicht?

Bürgermeister Beissel antwortet, dass Umbauten mit Genehmigung des Umweltministeriums erlaubt sind.

Rat Arend fragt ob an dieser Adresse ein Haushalt angemeldet werden darf?

Bürgermeister Beissel bejaht die Frage. Das gebaute Haus kann unter der Bedingung einer Genehmigung umgebaut werden und die Besitzer müssen es nicht abreißen.

Rat Arend verweist auf einen bestehenden Gerichtsbeschluss und fragt, ob das gesprochene Urteil dieses Hauses abreißen zu müssen, mittlerweile aufgehoben wurde?

Bürgermeister Beissel antwortet, dass dieser Beschluss dem damaligen Bürgermeister wohl mitgeteilt wurde, dieser jedoch die Meinung vertrat, dass es nicht zu den Aufgaben eines Bürgermeisters gehört den Besitzer mitzuteilen, dass ihr Haus abzureißen sei.

Rat Arend fragt, ob die Besitzer hinter diesem Haus einen Weg oder Zugang anlegen dürfen?

Bürgermeister Beissel antwortet, dass dieser Weg in einer Grünzone liegen würde, womit der Förster entscheiden kann was möglich ist und was nicht. Die Gemeinde wird jedoch keinesfalls eine Erlaubnis ohne die notwendigen, legalen Genehmigungen erteilen. Schöffe Mousel fügt hinzu, dass sich ähnliche Fälle in Aspelt und Frisingen befinden.

Rat Schiltz verweist auf einen Besitzer in Aspelt, welcher gerichtlich gezwungen wurde sein Gebäude abzureißen.

Laut Bürgermeister Beissel wurde das Gesetz mittlerweile geändert. Heute müsste das Gebäude nicht mehr abgerissen werden. Leider wurde das Urteil vor der Gesetzesänderung gesprochen. Seitdem versuchen die Besitzer mit allen Möglichkeiten den Abriss zu verhindern

Folgender Punkt wurden unter Ausschluss der Öffentlichkeit behandelt

## 22) Einstellung eines neuen Mitarbeiters

Die Details dieses Punktes werden nicht veröffentlicht

Die nächste Sitzung des Gemeinderats wird am 27 November 2019 um 17 Uhr stattfinden.



## Rapport du 27.11.2019

**Présents :** Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ conseillers.

**Excusé :** Claude AREND, conseiller.

### 1) Correspondance.

Le bourgmestre Beissel informe le conseil communal que le service « Frisibus » est utilisé par peu de citoyens. Or les citoyens qui font appel au service « Frisibus » en profitent fréquemment. Etant donné que le service s'adresse aux citoyens n'ayant pas de voiture à disposition, Monsieur Beissel est d'avis que le « Frisbus » répond aux attentes du conseil échevinal.

Lors du renouvellement de la certification « Klimapakt », la commune de Frisange a atteint en 2019 un score supérieur à 50%, ce qui constitue une nette amélioration. Les efforts ont donc porté fruit.

### 2) Questions écrites au collège échevinal.

#### Questions écrites de la LSAP

##### ■ Infoblat a Flyer

D'est Joer si scho 4 Infoblätter verdeelt ginn. Dat kann némme begréisst ginn, heimat ginn eis Bierger informéiert a kénne verstoë wat an der Gemeng entscheet gëtt. Et fält awer op, dass nach èmmer ganz vill eenzel Flyer an d'Bréifkëschte verdeelt ginn, an der Reegel fir all Manifestatioun vun der Gemeng en.

– Ass et méglech déi eenzel Manifestatiounen vun der Gemeng net iwwert Flyere mä als Rubrik am Infoblat ze publizéieren?

Net némme gëtt sou manner Pabeier verdeelt, dee leider vill ze oft direkt an der Dreckschéch lant, mä och mussen eis Aarbechter vun der Gemeng manner oft Ziedelen ausdeele goen.

Le bourgmestre Beissel répond que le collège échevinal essaie de réduire la distribution de flyers. Or, il n'est pas facile de regrouper tous les évènements lors de la publication d'un « Infoblat ». En plus, pour certains évènements, il s'avère nécessaire de distribuer un flyer avec une fiche d'inscription.

Les flyers sont également destinés à cibler un public plus large.

##### ■ Taxisplaz zu Helleng

Scho virun e puer Méint hat d'LSAP gefrot fir d'Taxisplaz zu Helleng hanner d'Sportshal ze verleeën an amplaz eng Behënnerte-Parkplaz an ze zeechnen. Wou ass dëse „Projet“ drun?

Le bourgmestre Beissel répond que l'emplacement pour taxis à Hellange sera supprimé, de même que l'emplacement devant la mairie à Frisange. Pour ce faire, un nouveau règlement de circulation devra être pris.

##### ■ Stroosseschéld zu Fréiseng bei der Kierch

Zu Fréiseng bei der Kierch stéet hannert der Afaart vum Schumannswee d'Stroosseschéld fir Richtung Alzeng a Lëtzeburg. Et begéint een èmmer nees Autoen awer och zum Deel Camionen am Schumannee, déi sech hei „verrannt hunn“.

– Ass et méglech, dëst Schéld op eng aner Plaz ze réckelen (réckelen ze loossen)?

Le bourgmestre Beissel répond qu'il n'y a pas beaucoup de possibilités pour déplacer le panneau. Le collège échevinal en parlera avec l'Administration des Ponts et Chaussées pour éventuellement trouver une solution.

##### 3) Approbation devis « Réaménagement et rénovation crèche à Hellange »

Le conseil communal décide d'approuver les plans et le devis définitif détaillé du projet de transformation de la crèche à Hellange tels que présentés. Le devis porte sur le montant total de 75.655,85 € TVA et honoraires compris.

Vote : 9 voix pour  
1 abstention

##### 4) Approbation règlement Prime d'encouragement élèves méritants 2019

Le conseil communal décide d'arrêter le règlement portant fixation d'une prime pour élèves méritants de l'enseignement post-primaire et post-secondaire.

Les dépenses seront imputées sur l'article 3/259/648330/99001 "Subsides élèves méritants" mettant à disposition la somme de 16.000 € pour l'année scolaire 2018/2019.

Vote : unanyme



# Rapport du 27.11.2019

## 5) Approbation devis caisson supplémentaire camionnette service ordures

Le Collège échevinal explique qu'un caisson supplémentaire est nécessaire pour optimiser l'utilisation de la nouvelle camionnette. Le devis estimatif, portant sur le montant de 5.850 € TVA comprise, est présenté aux membres du Conseil communal.

Au vu des explications fournies, le Conseil communal décide d'approuver le devis supplémentaire concernant l'acquisition d'un caisson supplémentaire pour la camionnette service ordures pour un montant de 5.850 € TVA comprise et d'imputer la dépense supplémentaire sur l'article 4/510/223210/99001 « Acquisition camionnette service ordures ». Cette dépense supplémentaire est financée par le boni du compte de l'exercice budgétaire 2018.

Vote : unanime

## 6) Approbation décompte

Le décompte relatif aux travaux « Sechere Schoulwee » et « Kiss&Go » est présenté aux membres du Conseil communal.

Total des devis approuvés : 345.000,00 €

Total de la dépense effective : 506.794,82 €

Le Conseil communal décide d'approuver le décompte relatif aux travaux « Sechere Schoulwee » et « Kiss&Go ».

Vote : 8 voix pour

2 voix contre

## 7) Questions orales au collège échevinal

Le conseiller Arend déplore que le chantier du château d'Aspelt n'ait pas été ouvert au public. Les amis du château d'Aspelt ont régulièrement publié des nouvelles concernant les fouilles dans la cour du château, mais le public n'a jamais eu l'occasion de visiter les lieux.

Le bourgmestre Beissel répond que le chantier n'a pas pu être ouvert au public pour des raisons de sécurité. Or à la fin du chantier, le centre national de recherche archéologique publiera un livre reprenant le détail des découvertes.

Le conseiller Arend félicite le résultat de la certification « Klimapakt ». Il se demande pourquoi la commune n'a pas fait plus d'efforts afin d'atteindre

un meilleur score en 2018 et de remporter une subvention plus importante.

Le bourgmestre Beissel répond que les audits n'ont pas lieu chaque année et l'audit a été prévu pour 2019.

A la demande du conseiller Arend si la commune de Frisange participe au « Solar Challenge » lancé par myenergy, le bourgmestre Beissel répond que la commune y est déjà inscrite. Il s'agit, en plus d'installer de nouveaux panneaux solaires, d'utiliser l'énergie générée par ces derniers au sein de la commune.

Le conseiller Gaffinet demande qui est responsable du chauffage du cycle 1. Le bourgmestre Beissel répond que le personnel enseignant sait à qui s'adresser en cas de panne. Soit les ouvriers communaux soit une entreprise de chauffage s'en occupent.

À la demande du conseiller Mongelli concernant les boîtes aux lettres à Aspelt, le bourgmestre Beissel répond qu'une boîte sera installée près du cimetière. Une demande a été adressée à l'entreprise des postes.

À la demande de la conseillère Hansen-Houllard où en est la réparation de la fenêtre de l'école, le bourgmestre Beissel informe les membres du Conseil communal que la fenêtre a été commandée.

En ce qui concerne l'organisation de la coupe scolaire, le collège échevinal verra ensemble avec l'association des parents d'élèves comment la commune peut contribuer.

Pour terminer, le conseiller Schiltz informe les membres du Conseil communal que la séance d'aujourd'hui est la dernière à laquelle il a participé. Monsieur Marc Jacoby prendra sa relève avec le vote du budget.

## 8) Motion que la CSV a demandé d'ajouter à l'ordre du jour : « Offfallvermeidung an de Schoulen »

Le bourgmestre Beissel informe les membres du Conseil communal que la réduction des déchets a récemment été sujet au comité d'école. Il a été retenu qu'à la prochaine rentrée scolaire, chaque élève recevra une boîte à tartines et un bidon. Les crédits nécessaires sont disponibles dans le budget ordinaire.

Les élèves seront davantage sensibilisés à la réduction des déchets et incités à boire l'eau du



# Rapport du 27.11.2019

robinet qui est d'une bonne qualité sur le territoire de la commune de Frisange.

## 9) Motion que la CSV a demandé d'ajouter à l'ordre du jour : Agrandissement définitif de la Maison Relais.

En ce qui concerne l'agrandissement de la maison relais, le bourgmestre Beissel informe les membres du conseil communal que la première étape a été lancée. En janvier un bureau d'études fera l'état des lieux de la capacité de l'école et de la maison relais. Il est prévu d'agrandir l'école et la maison relais en même temps.

Le conseiller Gaffinet mentionne le projet « Bildungshaus » de la Ville de Dudelange. Il s'agit d'un nouveau concept qui vise l'utilisation des infrastructures à la fois par la maison relais et l'école.

Le bourgmestre Beissel se demande si l'utilisation alternée des mêmes salles par la maison relais et l'école ne crée pas de contraintes supplémentaires au niveau de l'agrément.

# Bericht vom 27.11.2019

**Anwesend:** Roger BEISSEL, Bürgermeister, Marcel MOUSSEL, Carlo RAUS, Schöffen; Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ, Räte.

**Entschuldigt:** Claude AREND, Rat.

## 1) Korrespondenz

Bürgermeister Beissel informiert den Gemeinderat, der „Frisibus“-Dienst werde von wenigen Bürgern benutzt. Diejenigen würden den Dienst jedoch regelmäßig in Anspruch nehmen. Da der Dienst sich an die Bürger richtet, die kein Auto haben, ist Bürgermeister Beissel der Meinung, dass der „Frisibus“ den Erwartungen des Schöfferrats gerecht wird.

Bei der neuen „Klimapakt“-Zertifizierung hat die Gemeinde Frisingen sich verbessert und im Jahr 2019 mehr als 50% der maximalen Punktzahl erhalten. Die Bemühungen der Gemeinde im Klimabereich waren also nicht umsonst.

## 2) Schriftliche Fragen an den Schöfferrat

Schriftliche Fragen der LSAP

### ■ Infoblat a Flyer

Dést Joer si scho 4 Infoblieder verdeelt ginn. Dat kann némme begréisst ginn, heimat ginn als Bürger informéiert a kenne verstoë wat an der Gemeng entscheet gëtt. Et fält awer op, dass nach émmer ganz vill eenzel Flyer an d'Bréifkëschte verdeelt ginn, an der Reegel fir all Manifestatioun vun der Gemeng en.

– Ass et méiglech déi eenzel Manifestatiounen vun der Gemeng net iwwert Flyere mä als Rubrik am Infoblat ze publizéieren?

Net némme gëtt sou manner Pabeier verdeelt, dee leider vill ze oft direkt an der Dreckschéch lant, mä och mussen eis Aarbechter vun der Gemeng manner oft Ziedelen ausdeele goen.

Bürgermeister Beissel antwortet, der Schöfferrat gebe sich Mühe, die Anzahl von Flyern zu reduzieren. Es sei allerdings schwierig, alle anstehenden Veranstaltungen im „Infoblat“ zu veröffentlichen. Außerdem müssten für einige Veranstaltungen Flyer mit einem Einschreibungsformular verteilt werden.

Die Flyer ermöglichen auch, ein breiteres Publikum anzusprechen.

### ■ Taxisplaz zu Helleng

Scho virun e puer Méint hat d'LSAP gefrot fir d'Taxisplaz zu Helleng hanner d'Sportshal ze verleeën an amplaz eng Behennerte-Parkplaz an ze zeechnen. Wou ass dése „Projet“ drun?

Bürgermeister Beissel antwortet, man plane, die Stellplätze für Taxis in Hellingen und vor dem Gemeindehaus in Frisingen zu entfernen. Allerdings müsse vorher ein Verkehrsreglement angenommen werden.

### ■ Stroosseschéld zu Fréiseng bei der Kierch

Zu Fréiseng bei der Kierch steet hannert der Afaart vum Schumannswee d'Stroosseschéld fir Richtung Alzeng a Lëtzeburg. Et begéint een émmer nees Autoen awer och zum Deel Camionen am Schumanwee, déi sech hei „verrannt hunn“.

– Ass et méiglech, dëst Schéld op eng aner Platz ze réckelen (réckelen ze loessen)?

Bürgermeister Beissel antwortet, es gebe nicht viele Möglichkeiten, das Straßenschild umzustellen. Der Schöfferrat werde Kontakt mit der Administration des Ponts & Chaussées aufnehmen, um eventuell eine Lösung zu finden.

### 3) Genehmigung des Kostenvoranschlags „Neugestaltung und Renovierung der Kinderkrippe in Helleng“

Der Gemeinderat beschließt, die Pläne und den definitiven Kostenvoranschlag für den Umbau der Kinderkrippe in Helleng zu genehmigen. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 75.655,85 € inkl. MwSt. und Honorare.

Abstimmung: 9 Stimmen dafür  
1 Stimmenthaltung

### 4) Genehmigung des Reglements „Förderprämien für verdienstvolle Schüler“

Der Gemeinderat beschließt, ein Reglement zu verabschieden, das die Prämien für verdienstvolle Schüler des post-primären und post-sekundären Unterrichts festlegt.

Die Ausgaben werden auf den Haushalt Artikel 3/259/648330/99001 „Zuschüsse für verdienstvolle Schüler“ verbucht, auf dem 16.000 € für das Schuljahr 2018/2019 verfügbar sind.

Abstimmung: einstimmig



## Bericht vom 27.11.2019

### 5) Genehmigung des Kostenvoranschlags für einen zusätzlichen Kasten für den Transporter der Müllabfuhr.

Der Schöffenrat erklärt, dass ein zusätzlicher Kasten gebraucht wird, damit der Transporter effizienter eingesetzt werden kann. Der Kostenvoranschlag, der sich auf 5.850 € inkl. MwSt. beläuft, wird dem Gemeinderat vorgestellt.

Der Gemeinderat beschließt, den Kostenvoranschlag für einen zusätzlichen Kasten für den Transporter der Müllabfuhr zum Preis von 5.850 € inkl. MwSt. zu genehmigen und die zusätzlichen Kosten auf den Haushalt Artikel 4/510/223210/99001 „Anschaffung Transporter Müllabfuhr“ zu buchen. Die zusätzlichen Kosten werden vom Überschuss des Haushaltjahres 2018 gedeckt.

Abstimmung: einstimmig

### 6) Genehmigung einer Abrechnung

Die Abrechnung der Arbeiten „Sechere Schoulwee“ und „Kiss&Go“ werden dem Gemeinderat vorgestellt.

Total der genehmigten Kostenvoranschlägen:	345.000,00 €
--	--------------

Total der effektiven Ausgaben:	506.794,82 €
--------------------------------	--------------

Der Gemeinderat beschließt, die Abrechnung „Sechere Schoulwee“ und „Kiss&Go“ zu genehmigen.

Abstimmung: 8 Stimmen dafür  
2 Stimmen dagegen

### 7) Mündliche Fragen an den Schöffenrat

Rat Arend bedauert, dass die Baustelle des Aspelter Schlosses nie für die Allgemeinheit zugänglich war. Die Aspelter Schlossfreunde haben regelmäßig Neuigkeiten über die Ausgrabungen im Schlosshof verkündet, aber die Öffentlichkeit hatte nie die Gelegenheit, den Ort der Ausgrabungen zu besichtigen.

Bürgermeister Beissel antwortet, die Baustelle habe aus Sicherheitsgründen nicht besichtigt werden können. Nach Abschluss der Arbeiten wird das Nationale Zentrum für archäologische Forschung ein Buch über die Entdeckungen veröffentlichen.

Rat Arend lobt das Resultat der Klimapakt-Zertifizierung. Er fragt sich allerdings, wieso die Ge-

meinde sich nicht bemüht habe, bereits 2018 ein besseres Resultat zu erzielen und damit eine höhere Subvention zu bekommen.

Bürgermeister Beissel erklärt, dass nicht jedes Jahr ein Audit stattfindet und das Audit erst für 2019 geplant war.

Auf die Frage des Rats Arend, ob die Gemeinde Frisingen am „Solar Challenge“ von myenergy teilnehme, antwortet Bürgermeister Beissel, dass die Gemeinde bereits eingeschrieben sei. Es geht darum, neue Solarzellenpaneele aufzustellen und die gewonnene Energie in der Gemeinde zu benutzen.

Rat Gaffinet fragt, wer für die Heizung des Cycle 1 verantwortlich sei. Bürgermeister Beissel antwortet, die Lehrbeauftragten wüssten, an wen sie sich im Fall einer Panne wenden müssten. Entweder würden sich die Gemeindearbeiter oder eine Heizungsfirma um die Heizungsanlage kümmern.

Auf die Frage des Rats Mongelli betreffend der Postkästen in Aspelt, antwortet Bürgermeister Beissel, dass ein Postkasten in der Nähe des Friedhofs aufgestellt wird. Eine Anfrage wurde bereits an die Post gerichtet.

Auf die Frage der Rätin Hansen-Houllard betreffend der Reparatur des Fensters der Schule, informiert Bürgermeister Beissel den Gemeinderat, dass das Fenster bereits bestellt wurde.

Der Schöffenrat wird mit der Elternvereinigung besprechen, wie die Gemeinde die Organisation der „Coupe scolaire“ unterstützen kann.

Rat Schiltz informiert den Gemeinderat, dass die heutige Sitzung die letzte ist, an der er teilnimmt. Herr Marc Jacoby wird sein Mandat übernehmen und an der Abstimmung des Haushalts 2020 teilnehmen.

### 8) Antrag der CSV bezüglich der Abfallvermeidung in den Schulen

Bürgermeister Beissel informiert den Gemeinderat, dass die Abfallreduzierung kürzlich auf der Tagesordnung des Schulkomitees stand. Es wurde beschlossen, jedem Schüler beim Schulbeginn eine Brotdose und eine Trinkflasche zu schenken. Die Gemeinde verfügt über die nötigen finanziellen Mittel im ordentlichen Haushalt.

Die Schüler werden noch mehr über die Abfallreduzierung und die gute Qualität des Leitungswassers auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen informiert.



# Bericht vom 27.11.2019

## 9) Antrag der CSV bezüglich der definitiven Vergrößerung der Maison Relais.

Bürgermeister Beissel informiert den Gemeinderat, dass die erste Phase der Vergrößerung der Maison Relais bereits in Auftrag gegeben worden sei. Im Januar werde ein Planungsbüro eine Bestandaufnahme der Kapazität der Schule und der Maison Relais machen. Es sei vorgesehen, die Schule und die Maison Relais gleichzeitig zu vergrößern.

Rat Gaffinet erwähnt das Projekt „Bildungshaus“ der Stadt Düdelingen. Es handelt sich um ein neues Konzept, in dem eine Infrastruktur gleichzeitig von der Schule und der Maison Relais benutzt wird.

Bürgermeister Beissel fragt sich, ob eine abwechselnde Benutzung der gleichen Räumlichkeiten durch Schule und Maison Relais, nicht noch größere Schwierigkeiten für die Bewilligung mit sich bringe.



# Nouvelles heures d'ouverture du parc de recyclage / Neue Öffnungszeiten Recycling-Park

A partir du 01.01.2020 les nouvelles heures d'ouverture du parc de recyclage de la commune de Frisange seront comme suit :

- Les mardis de 13h00 à 18h00 ;
- Les jeudis de 13h00 à 18h00 ;
- Les samedis de 09h00 à 16h00 ;
- Fermé les jours fériés.

Ab dem 01.01.2020 sind die neuen Öffnungszeiten des Recycling-Parks der Gemeinde Frisingen wie folgt:

- Dienstags von 13:00 bis 18:00;
- Donnerstags von 13:00 bis 18:00;
- Samstags von 09:00 bis 16:00;
- An Feiertagen geschlossen.



**RECYCLING-  
PARK  
FRÉISENG**

# Nouvelle salle d'attente du «Biergercenter» / Neuer Wartesaal für das „Biergercenter“



En attendant l'avènement de la nouvelle mairie, la commune de Frisingen a aménagé une salle d'attente au sein du «Biergercenter», afin de permettre aux visiteurs de s'asseoir et aux enfants de jouer, en attendant d'être servi par un de nos collaborateurs.

Die Gemeindeverwaltung Frisingen hat einen Wartesaal im „Biergercenter“ eingerichtet, um den Besuchern einen Sitzplatz anzubieten und den Kindern das Spielen zu ermöglichen, bis sich einer unserer Mitarbeiter um Ihre Angelegenheit kümmert.

# Nouveaux collaborateurs Neue Mitarbeiter



**Tim Zimmermann**

Service Technique



**Mireille Gilbertz**

Biergercenter



**Roland Kremer**

Secrétaire communal f.f.



**Marie-Paule Parisot**

Secrétariat

# Nouveau conseiller communal Vorstellung eines neuen Gemeinderatmitgliedes

**M. Marc Jacoby**

remplace M. Aloyse Schiltz en tant  
que membre du conseil communal.  
ersetzt Herrn Aloyse Schiltz  
als Gemeinderatsmitglied.



# Mariages / Hochzeiten

18.07.19	Yaghma Roxana et Agovic Amer de Frisange
06.09.19	Dostert Elisabeth et Geimer Laurent de Frisange
09.09.19	Nussbaum Ekaterina et Nussbaum Jean-Marie d'Aspelt
12.09.19	Musli Njomza et Linster Louis de Frisange
13.09.19	Oswald Emilie et Lacker Gautier d'Aspelt
20.09.19	Verenca Carmen et Verenca Andrei d'Aspelt
18.10.19	Upree Kanoknuch et Probst David de Frisange
04.12.19	Stoll Evelyne et Goergen Philip de Frisange



# Naissances / Geburten

15.07.19	Fernandes Dias Lorenzo de Frisange	13.11.19	Linster Charel Joseph de Frisange
11.08.19	Năzare Noah Pavel de Frisange	15.11.19	Wilwert Charel Maxim de Frisange
16.08.19	Hendel Laurent d'Aspelt	22.11.19	Da Silva Aniceto Leana de Frisange
16.08.19	Hendel Yann d'Aspelt	26.11.19	De Pina Bhutia Clara de Hellange
29.08.19	Fernandes Inês de Frisange	04.12.19	Boos Victoria Grace d'Aspelt
04.09.19	Thoma Wohl Hailey d'Aspelt	04.12.19	D'Anzico Gruber Alejandro Mathias de Hellange
18.09.19	Cordella Valentina Eva d'Aspelt	04.12.19	Dervisi Diana d'Aspelt
19.09.19	Ajimi Célia de Hellange	08.12.19	Weimerskirch Colin d'Aspelt
19.09.19	Da Silva Gabriel de Frisange	17.12.19	Trierweiler Noemie de Frisange
22.09.19	Lopez Añazco Elyam Dariel de Hellange	18.12.19	Almeida Lafond Gabriel d'Aspelt
27.09.19	Zappone Milo de Hellange		
20.10.19	Marcelino Rocha Liam d'Aspelt		
25.10.19	Buso Moritz de Frisange		
27.10.19	Kariger Lorie de Frisange		
30.10.19	Manlay Virgile Pierre Philippe René d'Aspelt		
04.11.19	D'Oria Aaron de Frisange		
07.11.19	Schram Ella de Hellange		
10.11.19	Cordella Diego Paul		



# Décès / Todesfälle

14.09.19	Cichy Gino d'Aspelt, 61 ans
21.09.19	Groff Marie-Therese d'Aspelt, 82 ans
08.10.19	Johanns Joel de Frisange, 56 ans
13.12.19	Pudys Hélène Josette de Frisange, 87 ans
22.07.19	Ruscitti Luigi d'Aspelt, 93 ans
02.12.19	Sanches Monteiro Maria Felicidade de Frisange, 58 ans



# Les numéros utiles

Commissariat de Roeser	24 46 52 00	<a href="http://www.police.public.lu">www.police.public.lu</a>
Commissariat de Dudelange	24 46 22 00	<a href="http://www.police.public.lu">www.police.public.lu</a>
Section « Prévention du crime »	49 97 - 89 99	<a href="http://www.police.public.lu">www.police.public.lu</a>
SOS Détresse	45 45 45	
Stëmm vun der Strooss	49 02 60	<a href="http://www.stemm-vun-der-strooss.lu">www.stemm-vun-der-strooss.lu</a>
Fonds du logement	26 26 44 1	<a href="http://www.fondsdulogement.lu">www.fondsdulogement.lu</a>
Secrétariat Office Social Commun	26 51 66 51/52	<a href="http://www.oscbfr.lu">www.oscbfr.lu</a>
Krank Kanner doheem	48 07 79	
Femmes en détresse	40 73 35	
Initiativ Liewensufank	36 05 97	<a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
Fraeforum	79 98 58	<a href="http://www.fraeforum.lu">www.fraeforum.lu</a>
Initiative Rëm Schaffen	25 02 49	<a href="http://www.remschaffen.lu">www.remschaffen.lu</a>
Fondation Pro Familia	51 72 72	<a href="http://www.profamilia.lu">www.profamilia.lu</a>
A.F.P. Services	46 00 04 126	<a href="http://www.afp-services.lu">www.afp-services.lu</a>
Service d'assistance aux victimes de violence domestique	26 48 18 62	lundi à vendredi de 8h00 à 18h00
Fraënhaus Lëtzebuerg	44 81 81	24h/24h
Meederchershaus	29 65 65	24h/24h
Fraëntelefon	1 2 3 4 4	lundi à jeudi de 9h00 à 17h00
Jugend- an Drogenhëllef	49 10 40 40	<a href="http://www.jdh.lu">www.jdh.lu</a>
Kanner- a Jugendtelefon	116 111	<a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
Service national de la Jeunesse	47 86 46 5	<a href="http://www.snj.lu">www.snj.lu</a>
Bibliothèque Nationale	22 97 55 1	<a href="http://www.bnl.lu">www.bnl.lu</a>
Repas sur roues	23 66 84 08-1	lundi à jeudi de 8h00 à 16h30
Ligue Médico-Sociale	48 83 33-1	<a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>
Hëllef doheem, Foyer Aalbaach / Mondorf	26 84 74 1	<a href="http://www.shd.lu">www.shd.lu</a>
Hëllef doheem, Centre Hesperange / Mondorf	26 84 74 1	de 6h00 à 22h00
Commission des Loyers Esch-sur-Alzette	54 73 83-287/288	
D'Verbandskëscht	26 36 26 02	<a href="http://www.vbk.lu">www.vbk.lu</a>
Téléalarme, Sécher doheem	26 32 66	
Croix Rouge	45 02 02 1	<a href="http://www.croix-rouge.lu">www.croix-rouge.lu</a>
Maison Relais	26 67 42 202	
ProActif a.s.b.l.	27 33 44-555	<a href="http://www.proactif.lu">www.proactif.lu</a>
A.S.T.I.	43 83 33 1	<a href="http://www.asti.lu">www.asti.lu</a>
Info-Handicap	36 64 66	<a href="http://www.info-handicap.lu">www.info-handicap.lu</a>
Ombudsman	26 27 01 01	<a href="http://www.ombudsman.lu">www.ombudsman.lu</a>



# Liste téléphonique

## Telefonliste

### RECEPTION 23 66 84 08-1

**M. BRÜCK** Joé, 23 66 84 08-37

employé communal, repas sur roues | E-Mail: reception@frisange.lu

### COLLEGE ECHEVINAL 23 66 84 08-20

#### SECRETARIAT COMMUNAL (Mairie) Fax 23 66 06 88

**M. KREMER** Roland, 23 66 84 08-20

secrétaire communale | E-Mail: secretariat@frisange.lu

#### MME. PARISOT Marie-Paule, 23 66 84 08-55

rédacteur communal | E-Mail: secretariat@frisange.lu

#### RESSOURCES HUMAINES (Mairie) Fax 23 66 06 88

##### Mandats / facturations

**MME. GALES** Myriam, 23 66 84 08-21

rédacteur communal | E-Mail: ressources.humaines@frisange.lu

#### RECETTE COMMUNALE (Mairie) Fax 23 66 06 88

**M. WEBER** François 23 66 84 08-30

E-Mail: recette@frisange.lu

#### BIERGERCENTER, (Annexe) Fax 23 67 67 87

##### BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL / INDIGENAT

déclarations arrivée/départ, cartes d'identité, passeports, certificats, permis de pêche

**M. FLIES** Marc, 23 66 84 08-50

rédacteur communal, organisation enseignement musical | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

**MME. LORENZINI** Isabelle, 23 66 84 08-22

rédacteur communal, affaires scolaire | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

**MME. KLEPPER** Carole, 23 66 84 08-90

rédacteur communal, stationnement résidentiel | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

**MME. GILBERTZ** Mireille, 23 66 84 08-51

rédacteur communal, gestion site internet, rédaction Infoblat | E-Mail: biergercenter@frisange.lu

#### RELATIONS PUBLIQUES (Annexe) Fax 23 67 67 87

**M. DIEDERICH** Joé, 23 66 84 08-40

employé communal, relations publiques, sociétés locales, nuits blanches, réservations salles

E-Mail: relationspubliques@frisange.lu

#### SERVICE TECHNIQUE (Annexe) Fax 23 67 67 87

**M. MARELLO** Franco, 23 66 84 08-60

ingénieur-technicien, autorisations de bâtir, service incendie, commoda/incommodo

E-Mail: technique@frisange.lu

**M. FLIES** Jeff, 23 66 84 08-84

ingénieur-technicien, entretien voirie et signalisation, chantiers routiers, assainissement et conduites d'eau

E-mail: jeff.flies@frisange.lu

**MME. GIACOMINI** Lynn, 23 66 84 08-80

expéditionnaire technique, gestion des déchets, environnement,

E-Mail: lynn.giacomini@frisange.lu

**MME. ANTONY** Christine, 23 66 84 08-85

expéditionnaire administratif, espaces verts, services de proximité, flotte automobile, accidents & sinistres

E-Mail: christine.antony@frisange.lu

**M. BOOS** Alain, 23 66 84 06-80

Ingénieur technicien | E-Mail: alain.boos@frisange.lu



# Liste téléphonique Telefonliste

## ATELIER COMMUNAL HELLANGE

M. WINANDY Guy

Chef d'équipe, **26 51 29 81**

## Police 113

POLICE Dudelange **244 62 200**

POLICE Bettembourg **244 61 200**

POLICE Roeser **244 65 200**

## SAPEURS-POMPIERS 112

Centre Sapeurs-Pompiers ASPELT **23 66 75 97**

Centre Sapeurs-Pompiers FRISANGE **23 66 75 96**

## OFFICE SOCIAL COMMUN BETTEMBOURG, FRISANGE ET ROESER

11, rue James Hilliard Polk

L-3275 Bettembourg

Contact: **26 51 66 51 / 52**

[osc@oscbfr.lu](mailto:osc@oscbfr.lu)

## BATIMENTS SCOLAIRES

### Précoce ASPELT

Classe THEISEN / QUIROGA, **26 67 21 81**

Classe SCHMIT / HOURSCHT, **26 67 21 82**

### Cycle 1 FRISANGE

Salle 1 Schneider, **26 67 42-401**

Salle 2 Fritz, **26 67 42-402**

Salle 3 Bontemps, **26 67 42-403**

Salle 5 Wagner, **26 67 42-405**

Salle 6 Braun / Meysembourg, **26 67 42-406**

Salle 7 Henin, **26 67 42-407**

Salle 8 Loose, **26 67 42-408**

Ecole Centrale FRISANGE · **26 67 42-320**

Salle des instituteurs Fax, **26 67 42-323**

Médecin scolaire Ecole Centrale FRISANGE · **26 67 42 - 324**

Maison Relais, **26 67 42-202**

CRECHE "BUTZENHAUS", **26 51 02 07**

Heilange Fax, **26 51 02 08**

## CULTURE, LOISIRS

Centre Polyvalent ASPELT, **23 66 01 05**

Centre Polyvalent HELLANGE, **51 56 80**

Kulturhaus HELLANGE, **51 05 14**

Terrain de Football ASPELT, **23 66 09 40**

Piscine intercommunale "SPIC", **36 94 03**

Home Bisons Futés, **26 67 18 57**

Hall Sportif Romain Schroeder FRISANGE, **23 66 84 08-71**

## PLACE A CONTAINEURS HELLANGE

Du 01.01.2020 au 31.12.2020 : ouvert les mardis et jeudis (jours ouvrables) de 13h00 à 18h00,  
les samedis (jours ouvrables) de 09h00 à 16h00.



RE PRINTED IN  
LUXEMBOURG

